

*Elementos culturales
en la serie televisiva
“Dos chicas sin
blanca”: Análisis
traductológico*

Nombre: Pablo Pina Asensi

Tutor: John Douglas Sanderson Pastor

Línea de investigación: Traducción para doblaje y subtitulación

Fecha: 26 de mayo de 2017

**Trabajo de
Fin de Grado de
Traducción e Interpretación**



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

*Elementos culturales en la serie televisiva “Dos chicas sin blanca”:
Análisis traductológico*

Pablo Pina Asensi
ppa33@alu.ua.es

RESUMEN

El presente trabajo analiza la traducción de los elementos culturales dentro de la serie televisiva *Dos chicas sin blanca* y consta de dos partes claramente diferenciadas. En primer lugar, en la parte teórica, se desarrolla la teoría relacionada con los elementos culturales, las diversas técnicas de traducción con las que contamos para poder adaptar esos elementos a la cultura de recepción, la relación entre los elementos culturales y el humor, y las diferentes modalidades de traducción audiovisual. En segundo lugar, la parte práctica consiste en detectar y analizar los elementos culturales que encontramos en dicha serie televisiva para obtener una conclusión en lo que respecta a las técnicas de traducción.

ABSTRACT

“Culture-specific items on the TV show ‘Two broke girls’: Translation analysis”

This article analyses the translation of culture-specific items on the TV show *Two broke girls* and it is divided in two different parts. First, the theoretical part analyses the theory related with culture-specific items, the translation techniques which can be used in order to translate this type of items, the relationship between culture-specific items and humour, and the different forms of audiovisual translation. Second, the subject of analytical overview is detecting and analysing culture-specific items found on ‘Two broke girls’ in order to reach a conclusion with regard to translation techniques.

Palabras clave: Elementos culturales, técnicas de traducción, lenguas, doblaje, humor.

Keywords: Culture-specific items, translation techniques, languages, dubbing, humour.

ÍNDICE

1	Introducción.....	2
1.1	Motivación.....	2
1.2	Justificación del tema elegido, estructura y objetivos	2
1.3	Estudios previos.....	3
2	Marco teórico: análisis de los elementos culturales	5
2.1	Los elementos culturales.....	5
2.2	La traducción de los elementos culturales	6
2.3	La traducción audiovisual.....	10
2.4	La diferencia entre traducción y localización.....	12
3	Marco analítico: Análisis de los elementos culturales en <i>Dos chicas sin blanca</i> ...	14
3.1	Descripción de <i>Dos chicas sin blanca</i>	14
3.2	Metodología del análisis	14
3.3	Análisis de los elementos culturales en <i>Dos chicas sin blanca</i>	15
3.3.1	ECE pertenecientes al mundo de la gastronomía	15
3.3.1.1	ECE relacionados con bebidas	16
3.3.1.2	ECE relacionados con la repostería y los dulces.....	20
3.3.1.3	ECE relacionados con comidas e ingredientes.....	27
3.3.1.4	ECE relacionados con establecimientos comerciales.....	29
3.3.2	ECE pertenecientes al mundo de la televisión estadounidense.....	34
3.3.2.1	ECE relacionados con cadenas de televisión	34
3.3.2.2	ECE relacionados con programas de televisión.....	37
3.3.2.3	ECE relacionados con personajes famosos	43
4	Conclusiones.....	49
5	Referencias bibliográficas	52
5.1	Bibliografía académica	52
5.2	Recursos audiovisuales	54
6	Anexo: Corpus de elementos culturales en <i>Dos chicas sin blanca</i>	55

1 Introducción

1.1 Motivación

La traducción audiovisual es una de las razones por las que en el año 2013 decidí empezar a cursar el grado de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante. Desde que era un niño, siempre me ha fascinado la manera en la que se adaptaban las series televisivas y los videojuegos para que los receptores no tuviéramos ningún tipo de problema en comprenderlos.

Por lo tanto, se puede decir que la traducción y la rama audiovisual son dos de mis grandes pasiones. Así, la decisión de realizar un trabajo de fin de grado que aúna ambas ramas en el que puedo demostrar los conocimientos adquiridos durante los cuatro primeros años de mi formación en traducción e interpretación no fue difícil de tomar.

Además, debido a que estas ramas son dos de mis preferencias dentro de este mundo, en un futuro me gustaría dedicarme a la traducción audiovisual, ya sea en la modalidad de traducción para doblaje y subtitulación, o en la modalidad de localización de videojuegos.

Por todo ello, he decidido realizar este análisis de los elementos culturales de la serie televisiva *Dos chicas sin blanca*, ya que puede resultarme de gran utilidad en un futuro si se me plantean dificultades relacionadas con los diferentes anisomorfismos existentes en todos los textos a traducir.

1.2 Justificación del tema elegido, estructura y objetivos

Las lenguas necesitan de una cultura para poder seguir creciendo y expandiéndose. Debido a esta estrecha relación, cuando realizamos la traducción de un texto, debemos enfrentarnos a una serie de dificultades que van más allá de la gramática o de la sintaxis. Es aquí donde entran en juego los llamados Elementos Culturales Específicos (ECE), los cuales son elementos muy concretos pertenecientes a una cultura que, cuando aparecen en un texto, si no se comprenden, pueden llegar a hacer que el receptor del texto se sienta confuso.

Es por ello que, para realizar este trabajo, he decidido elegir el tema de los ECE, pues pienso que son una gran fuente de problemas traductológicos de todo tipo. Así, para poder tratar el tema de los ECE en profundidad, he decidido analizar aquellos que aparecen en la serie televisiva *Dos chicas sin blanca*, pues en esta serie encontramos gran cantidad de ejemplos interesantes de analizar.

Además, ya que la mayor parte de la trama se sitúa en una cafetería de Nueva York, encontramos una gran cantidad de ECE que hacen referencia a la gastronomía propia de Estados Unidos. Sin embargo, debido a la nacionalidad rusa y a la nacionalidad polaca de dos personajes,

también encontramos referencias a la gastronomía de estas otras dos culturas. Asimismo, a causa de la gran cantidad de clientes variopintos que pasan por la cafetería, la serie hace referencias a elementos relacionados con la televisión y los personajes famosos de Estados Unidos.

Por otro lado, en cuanto a la estructura del trabajo, he de decir que éste cuenta con dos partes claramente diferenciadas. En primer lugar, la primera parte es el marco teórico, en donde se incluye toda la teoría relacionada con la traducción audiovisual, el humor y el tratamiento de los elementos culturales. A continuación, la segunda parte del trabajo es el marco analítico, en el que se desarrolla brevemente la metodología utilizada para realizar el análisis y, posteriormente, se adjunta el análisis de los elementos culturales específicos que aparecen a lo largo de las dos primeras temporadas de *Dos chicas sin blanca*.

Finalmente, hablaré de los objetivos iniciales que planteo para realizar el trabajo, pues, con el desarrollo de este análisis, me gustaría tratar dos aspectos primordiales.

Por un lado, me gustaría realizar un análisis en profundidad de los elementos culturales pertenecientes a la serie televisiva *Dos chicas sin blanca* para poder determinar cuáles son las técnicas más utilizadas por los traductores para lidiar con estos elementos, ya que contamos con una gran variedad de técnicas y estrategias entre las que elegir para crear un producto meta que se adapte a las necesidades del receptor.

Por otro lado, también me gustaría analizar hasta qué punto los elementos culturales han traspasado las barreras de su país de origen y han pasado a formar parte también de la cultura meta. Debido a la globalización, las fronteras que anteriormente existían entre las diferentes culturas del planeta se han vuelto cada vez más difusas y, por ello, lo que antes era propio de una cultura concreta, ahora puede pertenecer a varias.

1.3 Estudios previos

El estudio de los elementos culturales es una rama que ha gozado de gran popularidad dentro de los estudios de traducción e interpretación a lo largo de los años. Como muestra de ello, encontramos numerosos trabajos dedicados a este tema concreto que analiza los anisomorfismos existentes entre las diferentes regiones del planeta.

En 1998, Marcos Rodríguez Espinosa y Sergio Álvarez Rubio escribieron el artículo “Dificultades técnicas y culturales del subtítulo” en *II Estudios sobre traducción e interpretación*. Este estudio describe la situación del momento en lo que respecta a los estudios sobre el subtítulo en español. Además, también trata los principales elementos a tener en cuenta para realizar un subtítulo. Finalmente, explica la forma en la que los elementos culturales específicos de una cultura pueden suponer una gran dificultad y lo hace a través del análisis de varias películas de Pedro Almodóvar.

En segundo lugar, *La traducción entre culturas: La traducción de los marcadores culturales específicos en la novela angloíndia de la década de los noventa* es un libro escrito por Leticia Herrero Rodes y también trata el tema de los elementos culturales específicos. En él describe todos los procedimientos con los que el traductor cuenta para adaptar los elementos culturales de una cultura a otra y cómo se deberá emplear una técnica u otra dependiendo de la situación.

Además, en el año 2015, Elia Margarita Cornelio-Marí publicó el artículo “Niños mexicanos y dibujos animados norteamericanos: referencias extranjeras en series animadas” en *Comunicar: Revista científica iberoamericana de comunicación y educación*. Este artículo trata sobre cómo los niños mexicanos percibían los elementos culturales existentes en la serie televisiva *El laboratorio de Dexter*.

También me gustaría mencionar “El Otro y el Ego, las porras vs. el café”, el cual se trata de un artículo publicado en la revista *Estudios de traducción* que versa sobre la traducción de los elementos culturales de *Las baladas del ajo* en su traducción al inglés y al español; y que fue escrito por Menghsuan Ku en el año 2016.

Finalmente, Javier Franco Aixelá es el autor de “Los anisomorfismos en traducción”, un artículo publicado en *Una vida entre libros. Estudios traductológicos y lingüísticos en homenaje a Fernando Navarro Domínguez* en 2016. Este artículo trata los cuatro anisomorfismos existentes en traducción, entre los que se incluye el anisomorfismo cultural.

Para finalizar, cabe decir que, aunque en esta ocasión solo haya mencionado los que considero más interesantes, el tema de la traducción de elementos culturales específicos es una rama de estudio con una gran cantidad de trabajos, por lo que, a día de hoy, se trata de una línea de investigación de gran importancia.

2 Marco teórico: análisis de los elementos culturales

2.1 Los elementos culturales

Como bien sabemos, la traducción es un proceso mucho más complejo de lo que puede parecer en un primer momento. Diferentes estudios hablan de la intraducibilidad, pues dos textos jamás podrán ser iguales. Es verdad que un texto original y un texto traducido no pueden ser iguales, pero, en su lugar, pueden ser equivalentes. Es en este punto donde se debe destacar que, a la hora de realizar una traducción, los profesionales deben tener cuenta siempre los diferentes “anisomorfismos” existentes. Sin embargo, ¿qué son los anisomorfismos? Son aquellas diferencias que existen entre las distintas lenguas, y pueden ser de cuatro tipos: lingüísticos, interpretativos, pragmáticos y culturales.

En primer lugar, el anisomorfismo lingüístico se refiere al hecho de que cada lengua tiene su propia estructura y expresa las diferentes realidades de un modo distinto. En segundo lugar, el anisomorfismo interpretativo hace referencia al hecho de que ningún texto tiene significado por sí mismo, sino que los escritos adquieren un significado u otro dependiendo de la interpretación que les dé el lector. En tercer lugar, el anisomorfismo pragmático se refiere a que, dependiendo del idioma, los textos se estructuran en torno a diferentes convenciones retóricas. Finalmente, el anisomorfismo cultural alude a los diferentes elementos específicos de una cultura que nunca son iguales en traducción, tanto si se mantienen como si se cambian.

Es en este punto en el que me gustaría destacar los anisomorfismos culturales, pues son el objeto de estudio del presente trabajo. Tal y como explica Karim (2011: 101):

El anisomorfismo cultural es el más difícil de abordar porque la cultura está formada por una serie de pautas, creencias, costumbres, ideologías, presuposiciones, etc. que con el paso del tiempo una comunidad acepta como naturales o propias del género humano.

Un elemento que puede ser conocido por todo el mundo en una cultura, puede ser totalmente desconocido para las personas pertenecientes a otra región del mundo. Como ejemplo de un elemento perteneciente a una cultura puedo citar la gastronomía, pues cada zona del planeta tiene una cultura culinaria distinta y existen platos que las personas de otras regiones no pueden ni siquiera imaginar.

Es aquí donde aparece el término “Elementos Culturales Específicos” (ECE) para designar a estos elementos problemáticos. Sin embargo, ¿cómo podemos definir a los ECE? Tal y como indica Franco Aixelá (1996: 58):

Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text.

De esta manera, podemos dividir los ECE en dos categorías básicas, siendo estas los nombres propios y las unidades fraseológicas. En la primera categoría se incluyen todos aquellos nombres propios que hacen referencia a objetos, instituciones, hábitos u opiniones que son específicos de una cultura, mientras que, en la segunda categoría, se incluyen todas aquellas expresiones cuyo significado no puede deducirse del análisis de sus palabras por separado.

Una vez realizada esta división principal de elementos culturales, también podemos realizar una nueva división de los textos que contienen elementos culturales y de cómo se va a abordar su traducción. De esta manera, podemos hablar de los conceptos de “domesticación” y de “extranjerización”.

Por un lado, la domesticación consiste en traducir anulando todas las referencias a aquellos elementos pertenecientes a otras culturas que puedan resultar extraños para los receptores; y, por otro lado, la extranjerización consiste en mantener aquellos elementos que puedan resultar opacos para los receptores. Sin embargo, es necesario aclarar que todas las traducciones se mueven dentro de un eje de domesticación y extranjerización, ya que es difícil encontrar un trabajo en el que se hayan utilizado tan solo técnicas de domesticación o, por el contrario, de extranjerización.

2.2 *La traducción de los elementos culturales*

Numerosos son los estudios que han desarrollado el tema de los elementos culturales específicos y, como resultado de ello, encontramos una amplia clasificación de técnicas para poder lidiar con su traducción. Sin embargo, en este trabajo he decidido basarme en las técnicas de traducción que presenta Franco Aixelá en su artículo “Culture-specific Items in translation”, recogido en *Translation, Power, Subversion* [Álvarez, Román & M. Carmen África Vidal (eds.)] (2001: 52 – 78). Cabe destacar que el autor realiza una separación entre aquellas técnicas que conservan el elemento cultural y aquellas que, por el contrario, lo sustituyen.

En primer lugar dentro de las técnicas de conservación, encontramos la **repetición**. Tal y como su nombre indica, esta técnica consiste en mantener el elemento cultural de la misma forma que aparece en el texto de origen. Un ejemplo de ello sería mantener la referencia a las galletas “Chips Ahoy!” en la versión traducida.

En segundo lugar, se nos presenta la **adaptación ortográfica**. Esta técnica se utiliza para adaptar aquellos elementos escritos en un alfabeto distinto al alfabeto que se utiliza en la cultura

a la que va dirigido el texto. Un ejemplo sería utilizarla para adaptar nombres del japonés al español, como, por ejemplo すずき (Suzuki).

En tercer lugar, la **traducción lingüística** consiste en traducir el elemento cultural de forma lingüística, pero no de forma cultural. Así, el traductor proporciona una versión del ECE que es fácilmente reconocible por el receptor. De esta manera, podemos ver cómo “pounds” se convierte en “libras”.

En cuarto lugar, un recurso de gran ayuda en la traducción de ECE son las **glosas extratextuales**. Éstas consisten en colocar una anotación a pie de página con una explicación que ayude al lector a entender el elemento cultural. Cabe destacar que esta técnica de traducción no se puede utilizar en el doblaje, pero sí en la subtitulación, aunque no es lo más aconsejable.

En quinto lugar, al contrario de lo que sucede con las glosas extratextuales, las **glosas intratextuales** tienen un mayor grado de aceptación dentro del mundo de la traducción audiovisual. Este tipo de glosas consiste en añadir una pequeña explicación dentro del texto con el fin de que el receptor pueda comprender el ECE sin esfuerzo alguno. Un ejemplo sería traducir “The Times” por “El periódico ‘The Times’”.

Por otro lado, tal y como he comentado anteriormente, Franco Aixelá habla de las técnicas de traducción que consisten en la sustitución del elemento cultural. Entre ellas, la primera que menciona es la **sinonimia**, la cual consiste en recurrir a algún tipo de sinónimo o de referencia paralela para no repetir el elemento cultural. Un ejemplo de ello sería sustituir “Era su tercera Cruzcampo” por “It was the third beer he had drunk” cuando ya se había mencionado “Cruzcampo” anteriormente.

En segundo lugar dentro de las técnicas de sustitución, el autor propone la **universalización limitada**. Este tipo de técnica consiste en sustituir el elemento cultural por otro elemento perteneciente a la cultura de origen que es más transparente para el público de la cultura meta. Ejemplo de ello sería hablar de “McDonald’s” en vez de la hamburguesería “White Castle”.

En tercer lugar, la **universalización absoluta** consiste en sustituir el ECE por un elemento neutro en el texto meta. De esta manera, si en la versión original del texto encontramos la palabra “cupcake” podemos traducirlo por “madalena”.

En cuarto lugar, la **naturalización** es una técnica a la que muchos traductores recurren. Ésta consiste en sustituir el elemento cultural de la cultura de origen por otro elemento cultural propio de la cultura meta. Un ejemplo de una traducción en la que se ha usado esta técnica sería sustituir los “hoagies” por “pepitos” en la versión española de un texto.

En quinto lugar, cuando el traductor se vale de la **omisión**, elimina del texto el elemento cultural, ya sea porque lo considera innecesario para comprender el verdadero sentido de lo que el escrito intenta transmitir o porque, aunque lo considera demasiado oscuro, no se le permite

utilizar técnicas como las glosas. Un ejemplo sería transformar “Is his identity being protected on Dateline?” en “¿Protegiendo su identidad para que no sufran represalias?”.

En sexto lugar, cuando el autor habla de **creación autónoma**, se refiere a incluir alguna referencia cultural en el texto meta cuando en el texto original no había ninguna. Cabe destacar que este procedimiento se utiliza habitualmente en las traducciones de los títulos de películas en lengua castellana.

No obstante, he de mencionar que Franco Aixelá añade otras tres técnicas a la clasificación antes mencionada. Estas técnicas son la **compensación** (omitir un elemento cultural en una parte del discurso y añadir otro distinto en otra parte con el fin de compensar), la **dislocación** (trasladar un elemento cultural a otra parte del texto) y la **atenuación** (cambiar un elemento cultural “fuerte” por otro más “suave”, pero siempre actuando desde un punto de vista moral).

Además, es de gran importancia tener en cuenta el humor a la hora de elegir qué técnica se debe emplear. Sin embargo, aunque el humor esté tan presente, realizar una definición no es algo sencillo. En este caso, citaré la definición de Zabalbescoa Terran (2001: 255):

Aquí definiremos el humor (como elemento textual) como todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso) en los destinatarios del texto.

Son precisamente estos mecanismos que tienen la intención de producir una risa o una sonrisa los que suelen basarse en elementos culturales específicos de una cultura, por lo que será necesario adaptarlos.

De esta manera, tal y como apunta Chiaro (2014: 15):

Although humour and translation have never been on friendly terms with one another, in the sense that humour is generally considered to be restricted in lingual-cultural terms, together they appear to be a well-favoured benchmark in philological erudition.

Así, Zabalbecoa Terran también elabora una clasificación de los diferentes tipos de chistes que el traductor puede encontrar dentro de un texto a traducir. No obstante, me gustaría resaltar tres tipos de chistes de dicha clasificación, ya que son aquellos relacionados con el tema a tratar en este trabajo.

En primer lugar, **el chiste internacional** es aquel chiste que no depende de ningún juego de palabras y que puede resultar gracioso en más de un país. Es necesario aclarar que este tipo de chiste no hace referencia a un humor universal, sino a aquel humor que comparten, al menos, los países del texto original y del texto meta.

En segundo lugar, el **chiste cultural-institucional** hace referencia a algún tipo de elemento específico de una cultura en concreto, pero que conocen también las gentes de otras culturas.

En tercer lugar, el **chiste nacional** abarca aquellos aspectos del humor que implican estereotipos, temas y géneros cómicos propios de una cultura o de un momento específico.

Asimismo, aparte del contenido del guion, también deberemos tener en cuenta los diferentes acentos existentes en pantalla, pues son mecanismos que se utilizan para crear humor. Tal y como indica Chiaro (2014: 21):

Other problems include dealing with language variation which may not simply be limited to regional or non-standard variants, but can also stretch to different languages. [...] all language communities possess accents and varieties that are considered comical.

Por lo tanto, antes de realizar la traducción de un elemento cultural, deberemos analizar hasta qué punto forma parte del chiste que se nos presenta. Siempre existe la posibilidad de “rendirse” ante el ECE y obviar el chiste, pero, en algunos géneros como las comedias, los espectadores pueden sentirse confusos y perder el hilo de la trama, sobre todo si se nos presenta con risas de fondo.

Además, aparte de la relación del ECE con el humor de una determinada comunidad, también deberemos tener muy en cuenta la caducidad de algunos de estos mecanismos de humor. Antes de nada, presento un ejemplo para poder explicar claramente por qué existe esta caducidad del humor basada en elementos culturales.

Capítulo	1X16
Inglés	Can I just get back to playing Angry Birds?
Español	¿Por qué no vuelve a jugar al Angry Birds?
Tiempo	00:06;47

En el capítulo dieciséis de la primera temporada de *Dos chicas sin blanca* se nos presenta a un recepcionista que dice a una de las protagonistas que debería volver a jugar a “Angry Birds”. En el momento en que se rodó el capítulo, “Angry Birds” era una aplicación para móviles muy popular tanto en Estados Unidos como en España. Sin embargo, con el paso del tiempo, la popularidad de la aplicación ha descendido, por lo que hoy en día podría haber personas que no recuerden dicha aplicación. En este caso, al tratarse de un chiste cultural-institucional, la dificultad no radica en el ECE, sino en la caducidad del mismo.

Es aquí en donde vemos que incluso los ECE son esclavos del paso del tiempo y que, lo que en un determinado momento puede resultar gracioso para una determinada cultura, más

adelante puede perder la gracia inicial o incluso llegar a ser totalmente desconocido para los receptores.

Finalmente, me gustaría concluir este apartado mencionando de nuevo la estrecha relación que existe entre los elementos culturales, el humor y el paso del tiempo, pues estos tres factores pueden llegar a ser decisivos a la hora de decidir qué técnica de traducción se deberá emplear.

2.3 *La traducción audiovisual*

La traducción es un amplio campo que abarca gran cantidad de materias. Sin embargo, en el presente trabajo, la modalidad de traducción objeto de estudio es la audiovisual. Para empezar, creo necesario definir el término “traducción audiovisual” y por ello citaré la definición de Mayoral Asensio (2001: 20):

La traducción audiovisual incluye diferentes tipos de traducción —doblaje, subtítulo, “voice-over”, traducción simultánea, narración, “half-dubbing”— para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etcétera.

También es necesario aclarar que, con el paso del tiempo, empezó a utilizarse la denominación “traducción de pantalla” (*screen translation*), la cual hace referencia a todas aquellas modalidades de traducción en la que se utiliza un monitor, pues de esta manera también se puede incluir dentro de este grupo a la traducción de programas informáticos con componentes audiovisuales como, por ejemplo, los videojuegos.

En esta rama de la traducción existen dos principales modalidades para acercar un producto al espectador, siendo estas el doblaje y la subtitulación. Sin embargo, también encontramos otras como la audiodescripción, la subtitulación para personas con discapacidades auditivas o las voces superpuestas.

En primer lugar, **el doblaje** consiste en sustituir la banda sonora original de un producto audiovisual por otra. Cabe destacar que esta sustitución debe mantener un sincronismo de caracterización, un sincronismo de contenido y un sincronismo visual entre los sonidos y los movimientos vistos en pantalla.

En segundo lugar, la **subtitulación** es la incorporación de subtítulos escritos en pantalla. Al igual que el doblaje, la subtitulación también debe mantener cierta coherencia entre lo mostrado en pantalla y lo descrito en los subtítulos.

En tercer lugar, **la audiodescripción** es aquella modalidad de doblaje en la que se incluyen descripciones de los elementos que forman el entorno en el que transcurre la acción y está destinada a aquellas personas invidentes o que sufren de visión reducida.

En cuarto lugar, tal y como su nombre indica, **el subtulado para personas con discapacidades auditivas** va dirigido a aquellas personas cuya audición no se encuentra en perfectas condiciones.

En quinto lugar, la modalidad de las **voces superpuestas** consiste en la emisión simultánea de la banda sonora original y la nueva banda sonora creada a partir de la traducción de la original. Cabe destacar que la banda sonora original aparece con un volumen reducido para dar prioridad a la nueva banda sonora. Esta modalidad es típica en la emisión de documentales en España.

Una vez definida la traducción audiovisual y sus diferentes modalidades, creo que es necesario remarcar que este tipo de traducción se encuentra limitada por una serie de factores. Entre ellos, el primero a destacar es el tiempo. Cuando realizamos la traducción para doblaje o subtitulación, debemos tener en cuenta que los personajes o los diferentes elementos estarán en pantalla solamente durante un tiempo determinado, lo que en ocasiones nos impedirá realizar una traducción demasiado larga de dichos diálogos o elementos. Por ello, al realizar la traducción, la versión traducida deberá ser entre un 25 % y un 30 % más corta que la versión original en el caso de la subtitulación. Para ello, encontramos dos tipos de soluciones, siendo el primero el hecho de eliminar de la traducción aquellos elementos que consideremos menos importantes o redundantes. Sin embargo, el mayor problema que nos plantea esta solución es la fidelidad a la versión original pues, al recortar contenido, también estaremos siendo menos fieles a lo que el original quería transmitir al receptor. Por otro lado, la segunda solución consiste en realizar una síntesis de los elementos de la versión original al utilizar tiempos verbales más cortos (como puede ser sustituir el pretérito perfecto compuesto por el pretérito perfecto simple), sustituir nombres propios por pronombres, eliminar vocativos, etc.

En el caso del doblaje, en un primer momento, es necesario analizar la velocidad de ambas lenguas, pues también puede limitar los contenidos de un diálogo. Es aquí donde se introduce el concepto de “isocronía”, que en palabras de Agost (1999: 65):

La extensión de las frases del original repercute de forma muy directa en la traducción final, ya que el ajustador o adaptador, si la frase traducida no “cabe” en los labios de los actores, la tienen que reducir, con lo cual la traducción puede alterar el sentido; puede haber una omisión o una explicitación.

En segundo lugar, también es necesario mencionar la limitación de las imágenes en pantalla. Este factor es de gran importancia pues, en el caso de que se muestre un objeto al que los personajes hacen referencia, si en la traducción no se menciona dicho objeto, el espectador puede sentirse confuso. Sin embargo, me gustaría hacer especial hincapié de nuevo en la

traducción para doblaje dentro de este apartado ya que, en algunas ocasiones, también será importante tener en cuenta la “sincronía labial” la cual, tal y como indica Agost (1999: 65):

Se trata de la armonía entre la articulación de vocales y consonantes que percibimos en los actores de la pantalla y lo que oímos. Las bilabiales y las vocales más abiertas y más cerradas son los principales escollos.

Además, es necesario destacar que, al igual que en muchos otros campos de la traducción, el destinatario es de gran importancia. Es aquí en donde se debe hacer especial atención a la audiodescripción y al subtítulo para personas con discapacidades auditivas, pues cuentan con metodologías propias para la transmisión de contenidos audiovisuales. Por un lado, cuando se realiza una audiodescripción, el traductor deberá analizar todos aquellos elementos que resultan de lo más normales para una persona vidente. Por otro lado, en la subtitulación para personas con discapacidades auditivas, el traductor debe poner por escrito todos los elementos que se transmiten a través del canal auditivo y que son de gran importancia. Entre estos elementos podemos encontrar la música de fondo, los sonidos e incluso las voces de personajes que no están en pantalla, siempre y cuando estos sean relevantes. No obstante, es necesario aclarar que, en algunas ocasiones, el traductor deberá tener especial cuidado al incluir el nombre de un personaje que no se encuentra en pantalla pues, si se trata de un personaje que todavía no se ha desvelado por motivos de la trama, incluir su nombre en la subtitulación podría ser un gran error.

Finalmente, me gustaría concluir este apartado mencionando que España se trata de un país en el que la mayoría de contenidos audiovisuales son doblados. Sin embargo, durante los últimos años, gracias al auge de internet, muchos de los usuarios españoles han comenzado a ver series y películas en versión original con subtítulos en español (o incluso con subtítulos en la lengua de la versión original). Existe una gran cantidad de servicios de pago de visionado a través de internet que nos ofrecen esta posibilidad, pero también es necesario mencionar los llamados *fansubs* o grupos de fans que se dedican a subtítular sus series favoritas. Si comparamos los subtítulos realizados por los fans con los subtítulos realizados por un traductor profesional, los primeros tienden a pegarse mucho más a la original y también suelen ser más extensos. Existen personas que prefieren los subtítulos lo más aproximados a la versión original y por ello eligen los realizados por los fans, pero, a cambio, sacrifican la seguridad de que los subtítulos transmitan correctamente los diálogos originales.

2.4 *La diferencia entre traducción y localización*

Cuando se considera lanzar un producto en el mercado internacional, las empresas deben tener en cuenta muchos factores para que dicho producto sea un éxito en el país al que está destinado. En

el caso de las series televisivas, las películas, los videojuegos, etc., una de las tareas a realizar es la traducción destinada a que los usuarios del país receptor comprendan el producto sin ningún problema. Sin embargo, la traducción es tan solo un paso más que existe dentro del amplio proceso de localización.

La Asociación de estándares del sector de la localización (LISA en sus siglas inglesas) define la localización como “The process of modifying products or services to account for differences in district markets”.

Por lo tanto, es necesario que se lleve a cabo el complejo proceso de localización para adaptar un producto con el fin de que cruce las fronteras de nuestro país.

También debo mencionar que no todos los productos localizados se traducen al 100 %. En este caso, me gustaría poner el ejemplo de la localización de videojuegos. En la actualidad, en España, la tendencia es que los videojuegos se traduzcan en parte, pues el doblaje suele mantenerse en su versión original.

En el caso específico de las películas, series televisivas, documentales, etc. podríamos hablar de localización poniendo el ejemplo de los menús de opciones. La traducción sería la traducción de los diálogos propiamente dicha, mientras que la localización incluiría también la traducción de los menús y de todos los contenidos que se puedan incluir si se decide lanzar dicho producto audiovisual en formato físico.

Finalmente, me gustaría concluir este apartado haciendo hincapié en que la decisión de localizar un producto al 100 % depende de la finalidad del producto, pues la traducción y la localización forman parte de un gran negocio y, en algunas ocasiones, no se considera rentable traducir por completo un producto localizado.

3 Marco analítico: Análisis de los elementos culturales en *Dos chicas sin blanca*

3.1 Descripción de “Dos chicas sin blanca”

Antes de comenzar con el análisis propiamente dicho de los ECE, es necesario conocer la trama de la serie *Dos chicas sin blanca* para poder comprender mejor los elementos culturales que aparecen en la versión original y las decisiones tomadas por el traductor para adaptar el producto a la cultura meta.

Dos chicas sin blanca es una comedia de situación (o *sitcom*) emitida en el canal de televisión americano CBS que cuenta la historia de dos jóvenes camareras que viven y trabajan en el barrio de Williamsburg, en el distrito de Brooklyn, en Nueva York. Max Black es una joven que ha trabajado durante toda su vida y que ha hecho todo lo posible por salir adelante, mientras que Caroline Channing es la hija de un rico hombre de negocios que entra en prisión debido a una estafa relacionada con un esquema de ponzi.

Caroline encuentra trabajo en la cafetería en la que Max ya trabajaba después de perder su fortuna y ambas comienzan a compartir piso. En dicha cafetería también encontramos a los personajes de Han (el propietario), Oleg, (el cocinero), Earl (el cajero) y Sophie (la vecina de Max y Caroline que pasa mucho tiempo en la cafetería).

También es importante decir que ambas protagonistas tienen el sueño de montar una empresa de *cupcakes*, pues es un tema importante que se trata a lo largo de todas las temporadas.

La serie empezó a emitirse el 19 de septiembre de 2011 y cuenta con 6 temporadas de 24 capítulos cada una. Los capítulos tienen una duración aproximada de 20 min.

3.2 Metodología del análisis

A continuación, en este apartado, describiré la metodología empleada para realizar el análisis de los ECE en la serie televisiva *Dos chicas sin blanca*.

En primer lugar, es necesario mencionar que para realizar el análisis he creado un corpus con todos los elementos culturales que aparecen en las dos primeras temporadas de dicha serie televisiva. En esta serie podemos encontrar todo tipo de elementos culturales, pero cabe destacar que los más frecuentes son aquellos que hacen referencia a costumbres culinarias y aquellos que hacen referencia al mundo del espectáculo. Por ello, en este trabajo realizaré una división principal entre los ECE pertenecientes al mundo de la gastronomía y los ECE pertenecientes al mundo de la televisión y los espectáculos. pues son los dos grupos más numerosos. Asimismo, dentro de esta división principal, realizaré varias subdivisiones que ayuden a estructurar de forma adecuada los ECE que aparecen en estas dos primeras temporadas de *Dos chicas sin blanca*. Estas subdivisiones son las bebidas, la repostería y los dulces, las comidas y los ingredientes, y los

establecimientos dentro del apartado de ECE pertenecientes al mundo de la gastronomía; y las cadenas de televisión, los programas de televisión, y los personajes famosos dentro del apartado de ECE pertenecientes al mundo de la televisión estadounidense.

En segundo lugar, explicaré la metodología seguida para realizar el análisis que se encuentra en el siguiente apartado del trabajo. Con el fin de estructurar los ECE de la mejor manera posible, estos aparecen en una tabla con toda la información necesaria. Describiendo las celdas de la tabla empezando por la parte superior, encontramos una imagen de la escena en la que aparece el ECE (aunque solo en aquellos en los que se muestre también el elemento cultural en pantalla), el número del capítulo y de la temporada, el elemento cultural en inglés, la traducción al español del elemento cultural, el minuto en el que aparece el elemento cultural y, finalmente, el análisis del elemento cultural junto con la técnica de traducción empleada para adaptarlo a la cultura meta.

Además, tras el análisis de los elementos culturales pertenecientes a cada una de las subsecciones que conforman el análisis, presento una conclusión en lo que respecta a las técnicas de traducción mayoritarias en dichos apartados.

	
Capítulo	2X11
Inglés	Now, we sell hoagies.
Español	Y ahora vendemos pepitos.
Tiempo	00:11;17

3.3 *Análisis de los elementos culturales en “Dos chicas sin blanca”*

3.3.1 *ECE pertenecientes al mundo de la gastronomía*

En este primer apartado se encuentra el análisis de los elementos culturales relacionados con el mundo de la gastronomía.

3.3.1.1 ECE relacionados con bebidas

Capítulo	1X18
Inglés	I only got a six-pack of Capri Suns, so people are going to have to share.
Español	Solo tengo un pack de seis zumos que la gente tendrá que compartir.
Tiempo	00:08;26
<p>Sophie sugiere a Max que prepare una fiesta sorpresa para el cumpleaños de Caroline. Sin embargo, en la versión española, Max dice que tiene “un pack de seis zumos”, mientras que, en la versión original, utiliza el nombre de una marca de zumos, “Capri Sun”. En este caso, la técnica de traducción utilizada es la universalización absoluta, pues se neutraliza cualquier referencia al ECE de la cultura de origen.</p>	

Capítulo	2X03
Inglés	I crawled into <i>The Little Mermaid</i> with a sack full of Cheerios and a baby bottle full of Diet Coke.
Español	Me colé en <i>La sirenita</i> con una gran bolsa de cereales y un biberón de Coca-Cola light.
Tiempo	00:06;02
<p>Max propone a Caroline entrar al cine sin pagar, al igual que había hecho anteriormente. Este fragmento es especialmente interesante porque encontramos dos elementos culturales y cada uno está tratado de una manera diferente. En primer lugar, cuando Max habla de “Cheerios”, la cual no es una marca de cereales conocida en España, la técnica utilizada es la universalización absoluta. Sin embargo, más tarde, habla de “Diet Coke”, el cual es el nombre estadounidense que recibe la “Coca-Cola light”. En este caso, se ha optado por una traducción lingüística, pues se mantiene el elemento cultural (que en este caso pertenece a ambas culturas) y se utiliza su equivalente acuñado en el país de recepción.</p>	

Capítulo	2X05
Inglés	A joint for recess, and a gin and juice box.
Español	Un canuto para el patio y un cubata para comer.
Tiempo	00:06;49
<p>Cuando el hijo de Earl va a visitar a su padre a la cafetería, Max le pregunta cómo era la vida con Earl. Entonces, Max imagina cómo eran las comidas que Earl preparaba a su hijo. En este caso, la versión original habla de “gin and juice box”, mientras que en español se habla de “un cubata para comer”. La técnica utilizada aquí es la traducción lingüística, pues se ha utilizado la traducción de dichos elementos que también son conocidos en el país de recepción.</p>	

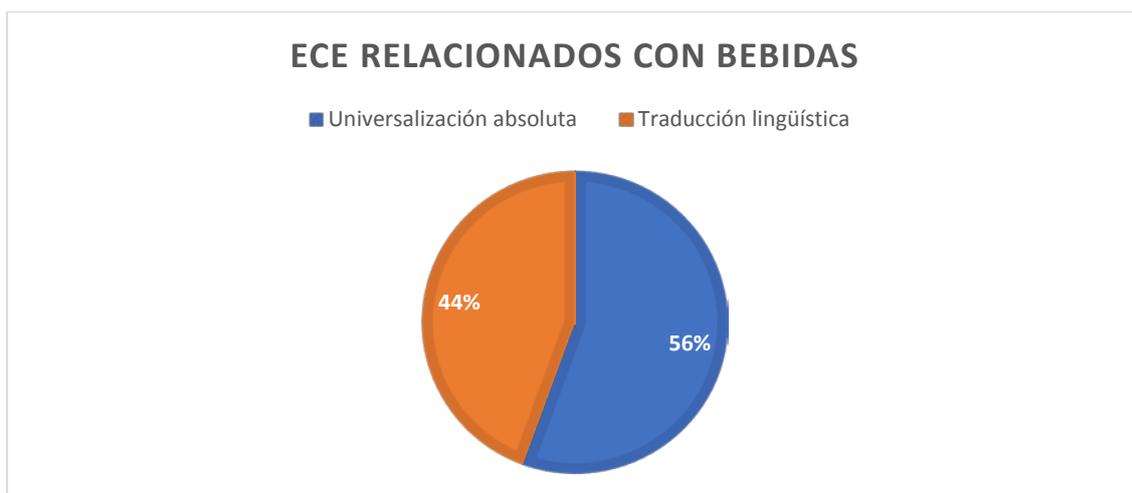
Capítulo	2X08
Inglés	In 2006, I invented the Four Loko and Robitussin smoothie.
Español	En 2006 inventé el batido bebida energética y jarabe para la tos.
Tiempo	00:12;12
<p>Max le cuenta a Caroline que una vez, cuando era más joven, inventó una bebida mezclando otras dos bebidas. Los componentes de esta bebida, en la versión original, son “Four Loko” y “Robitussin”, los cuales son una bebida energética y un jarabe para la tos respectivamente. En este caso, podemos hablar de una universalización absoluta, pues se han neutralizado los ECE. Sin embargo, en esta escena también es necesario destacar la traducción lingüística empleada para traducir la palabra “smoothie” por “batido”, ya que los <i>smoothies</i> son un tipo de batidos. La particularidad de este ejemplo es que, en el momento en que se tradujo este capítulo, mantener la palabra “smoothie” podría haber confundido al espectador. No obstante, en la actualidad, los <i>smoothies</i> también son conocidos en España, por lo que, si se realizara la traducción a día de hoy, podría utilizarse la repetición sin problema alguno.</p>	

Capítulo	2X11
Inglés	One time, a guy bought me a slushy, and for the next three weeks, he owned me.
Español	Una vez, un tío me compró un sorbete, y durante tres semanas, me poseyó.
Tiempo	00:05;16
<p>En este caso, Max explica a Caroline una experiencia de su pasado. Cuando un hombre le compró un “slushy”, la poseyó durante tres semanas, debido a que Max tenía tan pocos recursos que hasta el hecho de que un desconocido le comprara este producto la impresionó. Sin embargo, en la versión traducida, Max habla directamente de “sorbete”, por lo que se elimina cualquier referencia cultural. Aquí se observa cómo, al emplear la traducción lingüística, el traductor hace referencia a que los <i>slushy</i> son unos granizados americanos hechos a base de hielo picado y zumo de frutas. En este caso, lo importante no era mantener el elemento cultural, sino el hecho de que algo tan insignificante como una bebida pudiera hacer que alguien poseyera a Max durante tres semanas.</p>	

Capítulo	2X11
Inglés	I'm sending Oleg to Queens to pick up a flat of Fresca.
Español	Voy a enviar a Oleg a Queens a recoger una caja de gaseosas.
Tiempo	00:12;39
<p>Sophie decide realizar algunas modificaciones en lo que respecta a los productos vendidos en la tienda cuando se une al negocio de <i>cupcakes</i> de Max y Caroline. Una de ellas es empezar a vender bebidas, por lo que envía a su novio a otro barrio a comprar una caja de gaseosas. Sin embargo, en la versión original se utiliza un nombre comercial, “Fresca”, por lo que, al eliminar toda connotación cultural en la versión meta, la técnica utilizada es la universalización absoluta.</p>	

Capítulo	2X19
Inglés	You're here to keep quiet, pretend like you're working, and steal five to ten Vitamin Waters from the break room at the end of each day.
Español	Estás aquí para no hacer ruido, fingir que trabajas y robar unas cinco o diez bebidas energéticas al día.
Tiempo	00:08;32
<p>Max y Caroline deciden trabajar para una empresa para ganar algo de dinero con el fin de invertirlo después en su negocio de <i>cupcakes</i>. Cuando están en una sala viendo un vídeo sobre acoso sexual en la empresa, Caroline dirige la mirada hacia una estantería y muestra su deseo de ordenarla. Sin embargo, Max le dice que se dedique a hacer el mínimo esfuerzo y a robar bebidas energéticas de la oficina. Cabe destacar que, en la versión original, Max hace alusión a “Vitamin Water” un tipo de bebida vendida por una empresa de bebidas energéticas que no es muy conocida en España. Una vez más, se ha optado por eliminar la referencia al elemento cultural al usar la universalización absoluta.</p>	

En este primer subapartado, podemos observar cómo la técnica mayoritaria es la universalización absoluta, ya que la traducción de cinco (56 %) de los elementos culturales de esta sección se corresponde con ella. Además, también encontramos la traducción lingüística en cuatro (44 %) elementos culturales. Por lo tanto, se puede decir que en este subapartado predomina la domesticación por encima de la extranjerización.



3.3.1.2 ECE relacionados con la repostería y los dulces



Capítulo	1X01
Inglés	My little cupcake brought me a cupcake.
Español	Mi magdalenita me trae magdalenas.
Tiempo	00:01;57
<p>En esta escena, Max le lleva unos <i>cupcakes</i> a Earl y él se lo agradece. Este elemento cultural es de especial interés, pues se puede apreciar en la imagen cómo Max entrega los <i>cupcakes</i> a Earl. Así, el traductor ha decidido usar la traducción lingüística para referirse a los <i>cupcakes</i>, los cuales no son nada más que un tipo de magdalena estadounidense que lleva una cobertura por encima.</p>	

Capítulo	1X04
Inglés	Sit this one out, I'll comp your cobbler.
Español	No te levantes y te regalo el postre.
Tiempo	00:01;57
<p>Han decide montar un karaoke en la cafetería, pero Max está totalmente en contra. Cuando una de las clientas va a levantarse para cantar una canción, Max se ofrece a pagarle el postre si no canta. En la versión original, Max hace referencia a un “cobbler”, el cual es un pastel con relleno de fruta que se toma de postre. Así, una vez más, gracias a la traducción lingüística, en el texto traducido se sustituye el ECE por un elemento más neutro al usar un hiperónimo.</p>	

Capítulo	1X06
Inglés	And I went to Starbucks and got you a coffee and a vanilla bear claw.
Español	Y he ido al Starbucks y te he traído un café y un pastelito de vainilla.
Tiempo	00:02;08
<p>En esta escena, Caroline compra un pastelito de vainilla a Max en una cafetería. El pastelito de vainilla que Caroline compra es un “bear claw”, típico de Estados Unidos, pero desconocido en España, por lo que se ha optado por hacer uso de la traducción lingüística y emplear un hiperónimo.</p>	

Capítulo	1X13
Inglés	We just need to grab ten boxes of Duncan Hines cake mix and we're done.
Español	Diez cajas de preparado para pasteles y ya estará.
Tiempo	00:06;06
<p>Max le cuenta a Caroline que la masa con la que cocina los <i>cupcakes</i> es en realidad un preparado que venden en la tienda. Cuando están comprando, Max dice que tan solo les falta coger el preparado. Sin embargo, en la versión original, Max también utiliza el nombre de la marca, “Duncan Hines”, la cual no aparece en el texto traducido. En este caso, el traductor ha optado por eliminar la marca y dejar solo el producto, por lo que se puede hablar de la omisión del ECE.</p>	

Capítulo	1X16
Inglés	Uh, two. We were just in the neighborhood, looking for a place to have Jell-o.
Español	Eh, dos. Estábamos por la zona buscando una heladería.
Tiempo	00:05;17
<p>Cuando Max y Caroline acompañan a Earl al hospital, el recepcionista le pregunta cómo describiría el dolor en una escala del uno al diez. Sin embargo, Max contesta de forma sarcástica y hace alusión a “Jell-o”, una marca de gelatina estadounidense. En la versión traducida, Max dice que estaban buscando una heladería, por lo que se elimina cualquier referencia a la marca, ya que no es conocida en España. La técnica utilizada es la universalización absoluta, pues se eliminan las connotaciones culturales y se sustituyen por un elemento más neutro para que el diálogo no resulte extraño a los espectadores.</p>	

Capítulo	2X01
Inglés	The wooden base of the cup is about this big, and I know you can get 20,000 in an Altoids tin, and this is about three times that size, so 60,000.
Español	La base de madera será así de grande y si en una cajita de mentolados caben 20.000, y esto es el triple de grande, pues 60.000.
Tiempo	00:13;24.
<p>Cuando se va a realizar la subasta de los bienes embargados a Caroline, ella y Max, a petición del padre de Caroline, deciden ir a pujar por un objeto en el que creen que hay escondida una gran cantidad de dinero. Cuando Caroline describe la base de madera del trofeo, lo compara con una caja de “Altoids”, los cuales son unos caramelos mentolados norteamericanos. No obstante, en la versión española, la alusión a la marca desaparece y, en su lugar, Caroline solo menciona que se trata de “una cajita de mentolados”. Al usar la universalización absoluta, el traductor hace que el espectador comprenda la comparación sin sentirse extraño ante el ECE.</p>	

Capítulo	2X05
Inglés	Someone gave me a bag of Chips Ahoy! cookies once and I ate the entire thing without breathing.
Español	Una vez me dieron un paquete de Chips Ahoy! y, ¿sabes qué? Me lo comí entero sin respirar.
Tiempo	00:02;58
<p>Max comenta que una vez le dieron una bolsa de “Chips Ahoy!” y que se la comió entera sin ni siquiera pensarlo. Es necesario destacar que, en este caso, se ha utilizado la repetición, ya que “Chips Ahoy!” es una marca de galletas que también está asentada en España, por lo que el espectador puede reconocer el elemento cultural sin dificultad alguna.</p>	

Capítulo	2X06
Inglés	Even as a kid, I would have my G. I. Joes sell sweet tarts to my Transformers.
Español	Incluso de pequeño, mis G.I. Joe les vendían pica-pica a mis Transformers.
Tiempo	00:09;57
<p>Cuando Andy, el novio de Caroline durante la segunda temporada, explica a Max por qué le gusta tener una tienda de caramelos, hace referencia a que de pequeño jugaba a que sus G.I. Joe vendían pica-pica a sus Transformes. En esta escena hay que destacar el elemento cultural que suponen las “sweet tarts” en la versión original, ya que en España no son conocidas. Aquí se ha optado por naturalizar el elemento cultural al hacer referencia al “picapica”, un dulce muy conocido, ya que en esta escena, para mantener el sentido de lo que Andy intenta transmitir, tan solo hacía falta mencionar un dulce.</p>	

Capítulo	2X07
Inglés	And, young man, if you don't swing by your store and bring me some Pixie Stixs, you'll never see my little girl again.
Español	Y, jovencito, si no pasas por tu tienda y me traes unos pica-pica, no la vuelves a ver.
Tiempo	00:02;44
<p>Al igual que en el ejemplo anterior, Max hace referencia al “pica-pica” en la versión traducida. No obstante, en este caso se puede hablar de una universalización absoluta, pues los “Pixie Stixs” de los que habla Max en la versión original son un tipo de “pica-pica”. En este caso, el traductor ha optado por hacer uso de un hiperónimo para adaptar el texto original a la cultura del país de recepción.</p>	

Capítulo	2X07
Inglés	Did you bring him to Almond Joy?
Español	¿Se ha derretido su golosina en tu boca?
Tiempo	00:03;15
<p>Después de que Caroline tenga una cita con Andy, Max le pregunta si se ha acostado con él. Para ello, Max hace una referencia a “Almond Joy”, una barrita de chocolate típica en Estados Unidos. Sin embargo, en el país receptor no se conoce esa marca comercial, por lo que se ha optado por la universalización absoluta y la comparación que Max realiza es un con una “golosina”, de forma genérica.</p>	

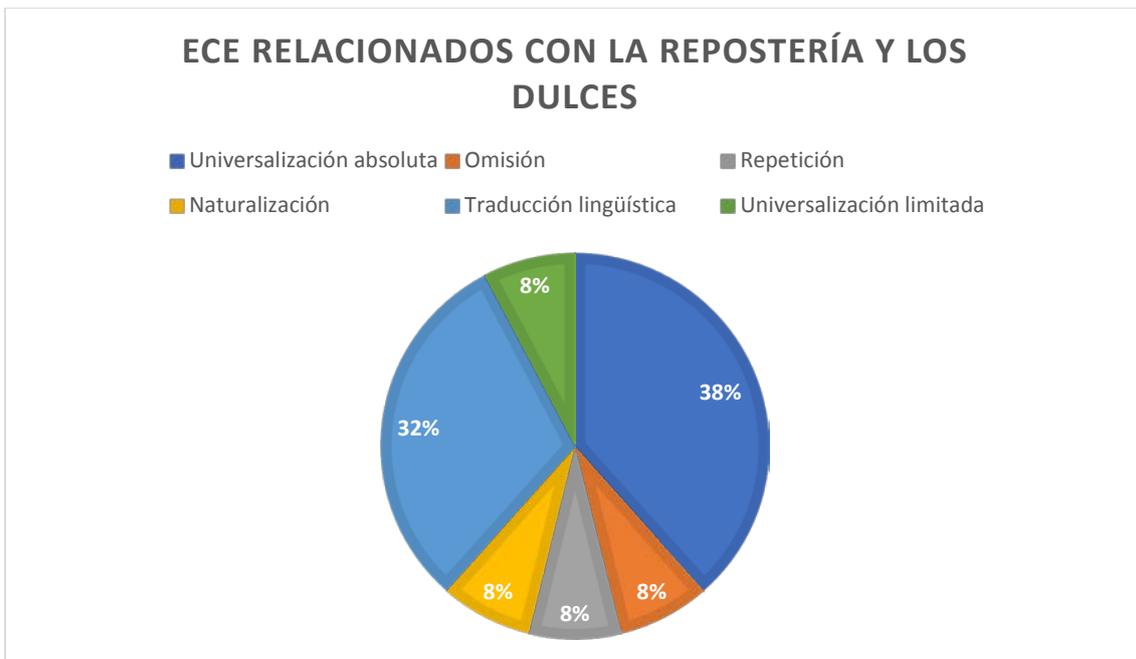
Capítulo	2X07
Inglés	Well, your mounds are more like Sno-Caps, but continue.
Español	Más que merengues, tienes nubes, pero sigue.
Tiempo	00:03;22
<p>Caroline compara sus pechos con “merengues”, pero Max le corrige y le dice que sus pechos se parecen más a las nubes de golosina. En la versión original, Max habla de “Son-Caps”, un dulce típico americano que tiene un tamaño pequeño. En este caso, al hacer referencia a las nubes de golosina, las cuales también son pequeñas, se puede hablar de universalización limitada, pues las nubes de golosina son un producto originario de Estados Unidos que se exportó al resto de países y que es fácilmente reconocible por el espectador en España.</p>	

Capítulo	2X07
Inglés	I once got a ten-year-old I was babysitting to buy me a box of Pop-Tarts with his allowance.
Español	Una vez hice que un niño de diez años a quien cuidaba me comprara unas chuches con su paga.
Tiempo	00:07;29
<p>Max cuenta que una vez, cuando hacía de niñera, convenció a un niño para que le comprara golosinas con su paga. En la versión original, Max hace referencia a una marca de dulces en concreto, “Pop-Tarts”, la cual tampoco es conocida en el país receptor. En España, es habitual que los niños compren golosinas con la paga que reciben de sus padres por lo que, al hacer referencia a este hecho, la técnica que se utiliza es la universalización absoluta para crear una referencia neutra en el texto traducido.</p>	

Capítulo	2X07
Inglés	Rainbow, dollar sign, muffin.
Español	Arcoíris, dólar, madalena.
Tiempo	00:11;43
<p>Max observa los <i>emoji</i> de su teléfono y empieza a mencionarlos en voz alta. Cuando llega al último, en la versión original menciona la palabra “muffin”, mientras que en la versión traducida menciona la palabra “madalena”. En este caso, al igual que sucedía con los <i>cupcakes</i>, los <i>muffins</i> son otra variedad de madalenas estadounidenses. Por lo tanto, se puede hablar de una traducción lingüística, pues al usar un hiperónimo, se logra una referencia neutra que puede comprender el espectador del país de recepción.</p>	

Capítulo	2X15
Inglés	Maybe we can share, like we share our tips or that Wheat Thin we found in your pillowcase.
Español	Podríamos compartirlo, como las propinas o los cereales que encontramos en tu almohada.
Tiempo	00:19:50
Después de visitar a una adivina, Max y Caroline hablan de compartir las predicciones. A continuación, Caroline habla de aquello que ya han compartido y uno de esos elementos es “Wheat Thin”, unas galletas saladas norteamericanas. Al realizar la traducción, se ha optado por la universalización absoluta al hablar de cereales en general, sin dar ningún ejemplo, pero también podría haber mencionado las galletas saladas “Tuc”, las cuales son conocidas en España.	

En este segundo subapartado, las técnicas de traducción usadas son varias. En primer lugar, la universalización absoluta predomina por encima del resto de técnicas con un total de cinco elementos culturales traducidos (38 %), mientras que la traducción lingüística cuenta con cuatro elementos (32 %). A continuación, la repetición, la universalización limitada, la omisión y la naturalización cuentan con un elemento cultural (8 %) cada una. Por lo tanto, en este subapartado también predominan las técnicas de domesticación con el fin de crear un producto que sea más cercano a los espectadores.



3.3.1.3 ECE relacionados con comidas e ingredientes

Capítulo	1X01
Inglés	We need horseradish.
Español	Queremos salsa picante.
Tiempo	00:01;02
<p>En esta escena, Max se encuentra trabajando en el restaurante de Williamsburg cuando dos clientes le piden salsa picante. Sin embargo, en la versión inglesa, esos dos clientes le piden “horseradish”, la cual se trata de una salsa típicamente americana. En este caso, el traductor ha optado por usar la naturalización, pues ha sustituido el elemento cultural perteneciente a la cultura de origen por otro elemento cultural más familiar para los receptores de la cultura meta.</p>	

Capítulo	1X01
Inglés	Oh, and that stain? Not clam chowder.
Español	Oh, ¿y esa mancha? No es sopa de pescado.
Tiempo	00:05;56
<p>Cuando Caroline empieza a trabajar en la cafetería, Han le da el uniforme que había usado la anterior camarera. Sin embargo, en ese uniforme hay una mancha que Caroline cree en un principio que se trata de una mancha de sopa de pescado. En la versión original, Caroline habla de “chowder”, una sopa de color blanco típica de la cocina estadounidense, por lo que la técnica de traducción utilizada en este caso es la naturalización, al intercambiar una sopa típica estadounidense por una sopa conocida en España. Es necesario destacar que, en este caso, es importante mantener el color blanco de la mancha, pues en realidad no se trata de una mancha de sopa de pescado, sino de otra sustancia.</p>	

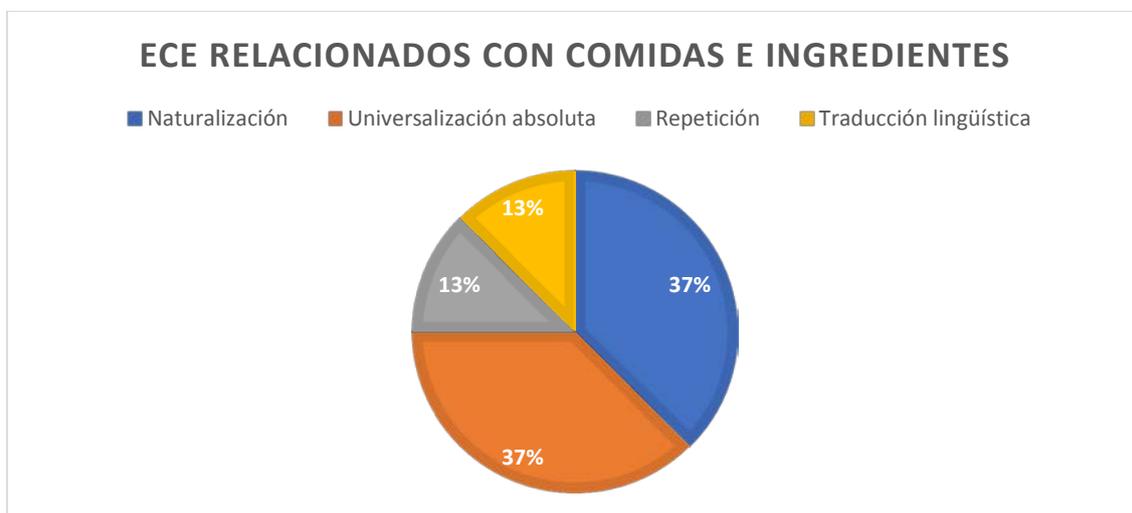
Capítulo	1X03
Inglés	Borscht! Pick up, pick up.
Español	¡Sopa! Llévala, llévala.
Tiempo	00:20;10
<p>Oleg termina de cocinar un “borscht”, una sopa de verduras proveniente de los países del este de Europa, y le ordena a Caroline que la sirva. En este caso, en la traducción se ha usado el hiperónimo “sopa” para traducir el ECE de forma lingüística, pero no cultural, para adaptar el texto al espectador del país de destino, pues puede que no conozca ese tipo de sopa en concreto. Por lo tanto, la técnica empleada es la traducción lingüística.</p>	

Capítulo	1X13
Inglés	Oh, don't tell me it's a pinch of Betty Crocker.
Español	No me digas que es una pizca de Avecrem.
Tiempo	00:19;56
<p>Cuando Caroline y Max hablan del ingrediente secreto de los <i>cupcakes</i> que cocina Max, Caroline menciona a “Betty Crocker”, un personaje ficticio que también es una marca propiedad de la empresa General Mills, la cual tiene su sede en Estados Unidos. Cabe destacar que esta marca está asociada a todo tipo de productos alimenticios. No obstante, en la versión traducida, Caroline hace alusión a “Avecrem”, el cual es un tipo de dado de caldo que fabrica la empresa Gallina Blanca. Al sustituir la marca comercial del país de origen por otra marca comercial típica en el país de recepción, la técnica utilizada es la naturalización.</p>	

Capítulo	2X06
Inglés	We couldn't afford the real Manwich Mix.
Español	No teníamos para comprar carne.
Tiempo	00:06;03
<p>Max y Caroline deciden ir a comer a un comedor social y, cuando Max rememora su infancia, le cuenta a Caroline que no se podían permitir “Manwich Mix” en su familia, el cual es un tipo de carne barata que se vende en lata en Estados Unidos. Sin embargo, en la versión española se ha optado por usar un hiperónimo al utilizar la técnica de la universalización absoluta para crear una referencia neutra que pueda comprender el espectador.</p>	

Capítulo	2X16
Inglés	Slim Jims, Cheez-its, Pizza Pringles, and two ham and cheese sandwiches.
Español	Snacks de carne, galletas de queso, Pringles de pizza y dos sándwiches de jamón y queso.
Tiempo	00:18;27
<p>Max y Caroline pasan la noche en un motel después de que su avión privado tuviera que realizar un aterrizaje de emergencia. A la hora de la cena, Max saca varios productos de una bolsa. En este caso, podemos encontrar dos técnicas de traducción diferentes. En primer lugar, en cuanto a la traducción de “Slim Jims” y de “Cheez-its”, se ha optado por la universalización absoluta al usar dos hiperónimos. En segundo lugar, cuando Max habla de los “Pizza Pringles”, en la versión traducida se mantiene también esta referencia mediante la repetición, pues las patatas Pringles también están a la venta en España y el espectador puede comprender el ECE.</p>	

En el tercer subapartado dentro de los elementos culturales específicos pertenecientes al mundo de la gastronomía, encontramos que los traductores han empleado la naturalización y la universalización absoluta con un total de tres elementos culturales cada una (37 %) y, la traducción lingüística y la repetición, con un elemento cultural cada una (13 %).



3.3.1.4 ECE relacionados con establecimientos comerciales

Capítulo	1X05
Inglés	Here we have a bill from the pet castle, yet you don't have a pet, and you've never been to a castle. Oh, except White Castle.
Español	Una factura del castillo de la mascota, y ni tienes mascota ni has estado en un castillo. Oh, menos en Burger Castillo.
Tiempo	00:05:09
<p>Cuando Caroline hace la declaración de la renta a Max, al repasar todas las facturas, encuentra que tenía una factura proveniente del castillo de la mascota. Es entonces cuando, en la versión original, Caroline hace referencia a “White Castle”, una cadena de hamburgueserías estadounidense. En este caso, para poder mantener el chiste, es necesario mantener también el elemento del castillo, por lo que al utilizar “Burger Castillo” se podría decir que el traductor hay utilizado una doble técnica de traducción. Por un lado, al incluir la palabra “Burger”, el traductor ha insertado una glosa intratextual a la traducción del ECE y, por otro lado, al usar la palabra “Castillo”, el traductor ha optado por realizar la traducción lingüística del elemento cultural.</p>	

Capítulo	1X06
Inglés	And I went to Starbucks and got you a coffee and a vanilla bear claw.
Español	Y he ido al Starbucks y te he traído un café y un pastelito de vainilla.
Tiempo	00:02;08
<p>En esta escena, Caroline compra un pastelito de vainilla a Max en una cafetería. En este caso, encontramos el ECE de “Starbucks”, la cual es una franquicia estadounidense que ya se ha asentado en España, por lo que usar la repetición no desconcierta al espectador en ningún momento.</p>	

Capítulo	1X12
Inglés	If I knew we were gonna have staff meetings after work, I would've taken job at TGI Friday instead.
Español	De haber sabido que tendríamos reuniones después de cerrar, habría pedido trabajo en una hamburguesería guay.
Tiempo	00:01;00
<p>Al terminar la jornada de trabajo, Han reúne a todos los trabajadores para tener una reunión. Sin embargo, Oleg está descontento con este hecho y se queja diciendo que podría haber trabajado en “una hamburguesería guay”. En la versión original, Oleg hace referencia explícita a “TGI Friday”, una cadena estadounidense de hamburgueserías que tiene más importancia que la cafetería de Han. En este caso, se ha optado por usar un hiperónimo, por lo que la técnica de traducción empleada es la universalización absoluta.</p>	

Capítulo	1X18
Inglés	I blew up that Chipotle for you.
Español	Volé aquel mexicano por ti.
Tiempo	00:18;55
<p>Max y Caroline deciden ir a visitar al padre de Caroline a la cárcel, pero una vez allí, Max se encuentra con un antiguo novio, el cual dice que destruyó un restaurante mexicano por ella. En la versión original, el novio habla de “Chipotle”, una cadena de restaurantes mexicanos que no existe en España en la actualidad. Por ello, el traductor ha optado por usar el hiperónimo “mexicano” valiéndose de la universalización absoluta, aunque también podría haber optado por la naturalización al usar el nombre de cualquier otra cadena de comida rápida conocida en España.</p>	

Capítulo	1X23
Inglés	I mean, I love pizza, too, but that doesn't mean I have to marry papa John.
Español	También me gusta la pizza, pero no por eso voy a casarme con el pizzero.
Tiempo	00:05;20
<p>En este caso, Sophie habla de que le encanta la pizza, pero que no por ello va a casarse con el pizzero. En la versión original, este personaje hace una referencia explícita a “Papa John”, el personaje ficticio de la cadena de pizzerías norteamericana Papa John’s pizza. Esta cadena de pizzerías cuenta con un número reducido de establecimientos en España, por lo que el ECE puede suponer un problema para la mayoría de espectadores. Para que el público general pueda comprender el chiste, se ha optado por realizar una universalización absoluta, pues se ha neutralizado la referencia cultural.</p>	

Capítulo	1X24
Inglés	The Domino’s guy.
Español	Al repartidor.
Tiempo	00:15;40
<p>Al igual que en el ejemplo anterior, este ECE hace referencia a una cadena de pizzerías estadounidense y se ha optado por la universalización absoluta para neutralizar la referencia cultural. Sin embargo, la franquicia Domino’s Pizza cada vez es más conocida en España, por lo que, en la actualidad, este ECE podría traducirse también utilizando la técnica de la repetición, ya que el público general sería capaz de comprenderlo.</p>	

Capítulo	2X11
Inglés	It's like a haunted Quiznos in here.
Español	Esto es como la cafetería maldita.
Tiempo	00:12;35
<p>El negocio de Caroline y Max no pasa por un buen momento, y Caroline compara su tienda de <i>cupcakes</i> con una cafetería maldita. Sin embargo, en la versión original, Caroline se refiere a la tienda como “haunted Quiznos”. Quiznos es una cadena de restaurantes de comida rápida muy conocida en Estados Unidos, pero no en España, por lo que se ha optado por la universalización absoluta para eliminar la referencia cultural y sustituirla por un término más neutro.</p>	

Capítulo	2X13
Inglés	I guarantee you, right now, she's crawling through an air-conditioning vent at a Krispy Kreme.
Español	Seguro que ahora está reptando por el conducto del aire acondicionado de alguna pastelería.
Tiempo	00:03;42
<p>Caroline y Max están hablando sobre una clienta que había acudido anteriormente a su tienda de <i>cupcakes</i> a probar unas muestras. En este caso, Max explica a Caroline que lo más seguro es que la clienta hubiera mentido para probar las muestras gratis, y termina diciendo que lo más probable es que en ese momento estuviera “reptando por el conducto de aire acondicionado de alguna pastelería”. La técnica de traducción empleada en esta escena es la universalización absoluta pues, en la versión original, Max menciona explícitamente “Krispy Kreme”, una cadena de pastelerías estadounidense, mientras que, en la versión traducida, se ha neutralizado dicha referencia.</p>	

Capítulo	2X18
Inglés	I heard a customer saying a Whole Foods is going in over there.
Español	Un cliente me ha dicho que van a poner una tienda de comida orgánica.
Tiempo	00:05;01
Max y Caroline están hablando de la zona en la que se encuentra su tienda de <i>cupcakes</i> y, entonces, Max menciona “Whole Foods”, una cadena de supermercados estadounidense que vende productos naturales y orgánicos. En la versión traducida, se ha optado por eliminar esta referencia mediante el uso de la universalización absoluta , por lo que el texto meta es mucho más neutro en este sentido al hablar de una “tienda de comida orgánica”.	

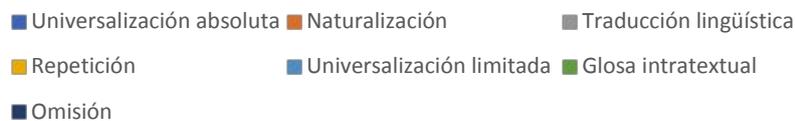
En este último subapartado del grupo de ECE relacionados con la gastronomía, la universalización absoluta vuelve a ser la técnica mayoritaria con un total de siete elementos culturales (70 %). También encontramos una glosa intratextual (10 %), una traducción lingüística (10 %) y una repetición (10 %). Una vez más las técnicas domesticadoras se imponen.



Antes de finalizar es necesario aclarar que, aunque encontremos técnicas perteneciente al grupo de técnicas extranjerizantes, las técnicas domesticadoras predominan debido a que la gastronomía es un elemento muy específico de una cultura, por lo que, si se mantuvieran dichos elementos culturales, los espectadores no comprenderían el texto traducido.

De esta manera, dentro de los ECE pertenecientes al mundo de la gastronomía encontramos veinte universalizaciones absolutas (50 %), cuatro naturalizaciones (9 %), diez traducciones lingüísticas (25 %), tres repeticiones (7 %), una universalización limitada (3 %), una glosa intratextual (3 %) y una omisión (3 %).

ECE PERTENECIENTES AL MUNDO DE LA GASTRONOMÍA



3.3.2 ECE pertenecientes al mundo de la televisión estadounidense

En este segundo apartado se encuentra el análisis de todos los elementos culturales relacionados con el mundo de la televisión y los espectáculos.

3.3.2.1 ECE relacionados con cadenas de televisión

Capítulo	1X01
Inglés	It belongs in a show on Bravo.
Español	Pertenece a un programa de niñas pijas.
Tiempo	00:04;07
<p>Cuando Max ve a Caroline por primera vez, dice que parece sacada de un programa de niñas pijas. Sin embargo, en la versión original, Max dice que el programa pertenece a la cadena de televisión estadounidense “Bravo”. Esta cadena es conocida por emitir <i>realities</i> y en algunos de ellos las protagonistas son las hijas de millonarios. Por tanto, en este caso se ha utilizado la universalización absoluta para neutralizar el ECE y eliminar la referencia a la cadena de televisión.</p>	

Capítulo	1X05
Inglés	<i>Small wonder? Is that the show on TLC about the little-people magicians?</i>
Español	<i>¿Un robot en casa? ¿Ese programa de la tele que va de magos enanitos?</i>
Tiempo	00:12;26
<p>Cuando Caroline habla con unas personas que acaba de conocer, estas mencionan la serie “Small Wonder”, la cual se emitió durante los años 80 en la cadena de televisión estadounidense TLC. Para realizar la traducción del primer elemento cultural, el traductor ha optado por la traducción lingüística al utilizar el nombre que recibió dicha serie en España: “Un robot en casa”. En segundo lugar, para adaptar la cadena de televisión TLC, se ha optado por la universalización absoluta, pues se utiliza el hiperónimo “tele” para neutralizar dicha referencia.</p>	

Capítulo	1X13
Inglés	Well, it's not CNN, now is it?
Español	Esto no es una tertulia, ¿o sí?
Tiempo	00:07;15
<p>Cuando Max y Caroline van al supermercado, a la hora de pagar la compra, Caroline realiza un comentario sobre los precios de los productos. La cajera le responde diciéndole que no están en “una tertulia”. Sin embargo, en la versión original, lo que la cajera responde es que eso no es la CNN, haciendo alusión a la cadena de televisión estadounidense y a los debates que emite. En este caso, se observa cómo se ha decidido emplear la universalización absoluta para neutralizar la referencia y así eliminar el nombre de la cadena de televisión estadounidense del texto meta.</p>	

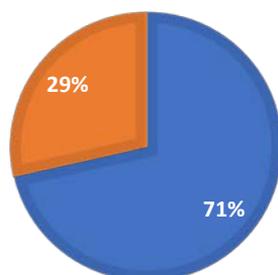
Capítulo	1X13
Inglés	In the Lifetime movie version, this is where they take you away as an unfit mother.
Español	En la versión telefilm, ahora es cuando te detienen por negligencia y yo no lloro.
Tiempo	00:13;13
<p>Durante este episodio, Caroline se obsesiona con los cupones de descuento y decide ir a canjearlos en vez de ir a hacer una visita a su caballo. Max le dice que, si su vida fuera una película de la cadena Lifetime, ese sería el momento en el que la detendrían por negligencia. Cabe destacar que, en la versión en español, la referencia a la cadena de televisión se ha sustituido por “la versión telefilm”, por lo que se ha optado por la universalización absoluta para crear un texto neutro que el público general pueda comprender.</p>	

Capítulo	2X01
Inglés	I can't afford HBO, and it's the closest I can get to seeing <i>Game of Thrones</i> .
Español	No tengo tele de pago y es lo más parecido a <i>Juego de Tronos</i> que voy a ver.
Tiempo	00:00;41
<p>Cuando Max habla con Han, esta le comenta que no puede permitirse la “tele de pago” y que la escena que está ocurriendo en la cafetería “es lo más parecido a <i>Juego de Tronos</i> que voy a ver”. En primer lugar, en cuanto al nombre de la cadena estadounidense HBO, se ha elegido la universalización absoluta para así neutralizar la referencia. Sin embargo, HBO cuenta en la actualidad con una plataforma de visionado de contenidos audiovisuales a través de internet en España, por lo que, si se hubiera realizado la traducción en 2017, se podría haber optado por la técnica de la repetición. En segundo lugar, en cuanto al nombre de <i>Juego de Tronos</i>, no hay ni que decir que se trata de una serie televisiva que goza de gran fama a lo largo de todo el mundo, por lo que el hecho de usar la traducción lingüística no genera ningún problema de comprensión en el espectador.</p>	

Al comenzar con el apartado de los elementos culturales pertenecientes al mundo de la televisión estadounidense, dentro del grupo de aquellos relacionados con las cadenas de televisión, encontramos que, al realizar la traducción, se ha empleado la universalización absoluta cinco veces (71 %), mientras que la traducción lingüística se ha empleado dos veces (29 %). Observamos cómo la domesticación predomina por encima de la extranjerización.

ECE RELACIONADOS CON CADENAS DE TELEVISIÓN

■ Universalización absoluta ■ Traducción lingüística



3.3.2.2 ECE relacionados con programas de televisión

Capítulo	1X01
Inglés	Back up, <i>Jersey shore</i> .
Español	Atrás, chulo playa.
Tiempo	00:15;11
<p>Al principio de la serie, Caroline conoce a quien era el novio de Max en ese momento. Sin embargo, el chico se le insinúa y Caroline lo rechaza haciendo referencia al programa de televisión americano <i>Jersey Shore</i>, pues los concursantes masculinos de ese programa eran muy parecidos física y psicológicamente al novio de Max. En la versión española se ha vuelto a emplear la universalización absoluta para eliminar el ECE y crear un texto neutro que no genere dificultades de comprensión.</p>	

Capítulo	1X09
Inglés	Gary, the fat guy from <i>Teen mom</i> ? Tyler, the skinny guy from <i>Teen mom</i> ?
Español	¿El gordo de <i>Madre adolescente</i> ? ¿El flacucho de <i>Madre adolescente</i> ?
Tiempo	00:02;40
<p>Una persona entra en la cafetería mientras Max está en la parte trasera, por lo que Caroline va a avisarle, pero antes le dice que adivine de quién se trata. En ese momento, Max menciona a dos personajes del <i>reality show</i> <i>Madre adolescente</i>. En este caso, se ha realizado una traducción lingüística, pues “Madre adolescente” es el nombre que recibe dicho programa en su emisión en España.</p>	

Capítulo	1X11
Inglés	I'll just be over here like the awkward father in the background on <i>Toddlers and Tiaras</i> .
Español	Estaré por aquí, como el padre chungo de aquel programa de niñas pijas.
Tiempo	00:13;15
<p>Caroline y Max deciden llevar el caballo de Caroline a un establo, pero durante la entrevista de admisión, Caroline discute con el gerente y pide a Max que los deje a solas. Max contesta “estaré por aquí, como el padre chungo de aquel programa de niñas pijas”. En este caso, se ha neutralizado el nombre del programa <i>Toddlers and Tiaras</i> al usar la universalización absoluta, pues se trata de un programa que puede que los espectadores no conozcan.</p>	

Capítulo	1X12
Inglés	I'm sorry, someone call <i>Ripley's</i> . There is a small mouse speaking.
Español	Perdona, que alguien llame a la tele. Tenemos un ratoncillo parlante.
Tiempo	00:10;09
<p><i>Ripley's Believe It or Not!</i> es una franquicia estadounidense que también cuenta con un programa de televisión. Esta franquicia trata los sucesos más extraños que escapan de la comprensión de las personas. No obstante, en la versión en español, no se hace alusión a dicho programa televisivo, pues se ha optado por emplear la universalización absoluta y lo que Oleg comenta es “que alguien llame a la tele”.</p>	

Capítulo	1X13
Inglés	Geeze, where'd you get your sex education? <i>Lamb Chop's Play Along?</i>
Español	¿Dónde recibiste educación sexual? ¿Con los <i>Teletubbies?</i>
Tiempo	00:03:28
<p><i>Lamb Chop's Play Along</i> es un programa de la televisión estadounidense que va dirigido a niños y cuyo protagonista es un borrego de peluche. En este caso, cuando Max pregunta a Han dónde recibió educación sexual, hace referencia a este programa. Sin embargo, en la versión española, Max hace referencia a los <i>Teletubbies</i>, otro programa que va destinado a los niños. La técnica empleada para la adaptar este ECE a la cultura meta es la universalización limitada, pues se sustituye el elemento cultural de la cultura de origen por el elemento cultural de otra cultura ajena a la cultura meta, pero que es reconocible por los espectadores.</p>	

Capítulo	1X16
Inglés	When's the last time you knew anyone who fell in love? Real love, like <i>Ice Loves Coco</i> .
Español	¿Cuándo viste a alguien enamorarse por última vez? De verdad, como en <i>Gran Hermano</i> .
Tiempo	00:01:06
<p><i>Ice Loves Coco</i> es un <i>reality</i> estadounidense que se emitió en el canal E! y que trataba de la vida diaria del rapero Ice-T y de su mujer Coco Austin. En la versión española, Max hace referencia a <i>Gran Hermano</i> en vez de a dicho <i>reality</i>, con el objetivo de acercar la referencia al público de la cultura meta. Debido a que se cuestionaba si de verdad había amor entre el rapero y su mujer, se ha decidido emplear la naturalización y mencionar <i>Gran Hermano</i>, pues se cuestiona la durabilidad y el amor de las parejas que se forman en dicho programa.</p>	

Capítulo	2X01
Inglés	No, you're watching an episode of <i>I didn't know I was pregnant</i> .
Español	No, esto es un episodio de <i>No sabía que estaba embarazada</i> .
Tiempo	00:05;13
<p>Max esconde de Caroline el catálogo de los bienes embargados que van a subastarse próximamente. Sin embargo, a Max se le cae el catálogo de las manos y acaba en el suelo, por lo que, debido a la similitud con un parto sorpresa, decide mencionar que la situación era un episodio de <i>No sabía que estaba embarazada</i>, un programa cuyas protagonistas descubren que están embarazadas poco antes de dar a luz. Este programa también se emite en España, por lo que la técnica empleada es la traducción lingüística, ya que el nombre del programa en versión original es <i>I didn't know I was pregnant</i>. Se mantiene así un ECE que los espectadores de la cultura meta pueden reconocer sin problema alguno.</p>	

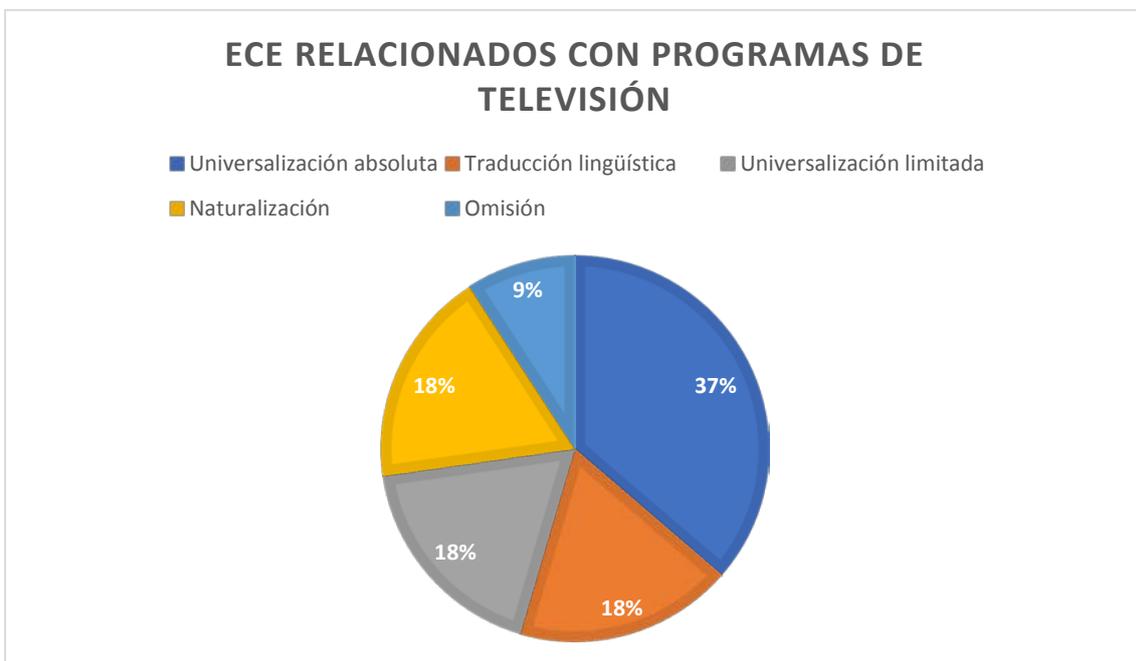
Capítulo	2X03
Inglés	And I can't wait to go home and watch <i>Here comes Honey Boo Boo</i> .
Español	Y qué ganas de llegar a casa y ver el programa de las madres.
Tiempo	00:00;05
<p><i>Here comes Honey Boo Boo</i> fue un programa estadounidense que contaba la vida diaria de una familia. Este programa no se ha emitido en España, por lo que, cuando Caroline hace referencia a él en uno de sus diálogos, se ha optado por la universalización absoluta para eliminar dicho ECE y crear un texto meta neutro que el receptor pueda comprender fácilmente.</p>	

Capítulo	2X05
Inglés	Who's to say nowadays, Max? <i>America's Got Talent</i> .
Español	Quién sabe en los tiempos que corren, Max. <i>Tú sí que vales.</i>
Tiempo	00:19;06
<p>Cuando Max y Earl hablan sobre si el hijo de Earl triunfará en el mundo de la comedia, Earl menciona el concurso <i>America's Got Talent</i>. En el momento en el que se tradujo la segunda temporada de esta serie, se emitía en televisión el concurso <i>Tú sí que vales</i>, el cual podría decirse que era la versión española de <i>America's Got Talent</i>, por lo que la decisión más lógica era naturalizar el elemento cultural del texto original. Sin embargo, hoy en día también se ha emitido en España el programa <i>Got Talent</i>, por lo que también se podría usar la repetición.</p>	

Capítulo	2X13
Inglés	Andy in the house! Sorry, I was watching a <i>Living Single</i> marathon before I came over.
Español	¡Bilma, ábreme la puerta! Perdón, estaba en casa viendo un maratón de <i>Los Picapiedra</i> .
Tiempo	00:03;46
<p>Andy entra en la cafetería en donde trabaja Caroline y, nada más cruzar la puerta, hace referencia a <i>Living Single</i>, una serie televisiva estadounidense que se emitió durante los años 90. Sin embargo, dicha serie no llegó a emitirse en España, por lo que se ha decidido emplear la universalización limitada y mencionar <i>Los Picapiedra</i>, otra serie televisiva estadounidense, pero reconocible por los espectadores españoles.</p>	

Capítulo	2X14
Inglés	Is his identity being protected on <i>Dateline</i> ?
Español	¿Protegiendo su identidad para que no sufran represalias?
Tiempo	00:13:08
<p><i>Dateline</i> es un programa de la televisión estadounidense en el que se tratan historias de crímenes reales. Las personas que aparecen en este programa normalmente suelen aparecer con otra identidad o con el rostro ocultado para que no sufran represalias. No obstante, en la versión española se ha decidido omitir el ECE pues, en cierto sentido, es innecesario para comprender el verdadero sentido de lo que el personaje intenta transmitir. Así, el traductor ha optado por añadir de forma explícita la idea que quiere transmitir Max.</p>	

Este segundo subapartado cuenta con cuatro universalizaciones absolutas (37%), dos traducciones lingüísticas (18 %), dos universalizaciones limitadas (18 %), dos naturalizaciones (18 %) y una omisión (9 %). Por lo tanto, la domesticación predomina sobre la extranjerización, pero no se produce una diferencia tan grande entre el número de técnicas domesticadoras y extranjerizantes como ocurría en el subapartado anterior.



3.3.2.3 ECE relacionados con personajes famosos

Capítulo	1X03
Inglés	My nail practically got torn off back there by Kat Von D-Minus.
Español	Casi se me parte una uña con la macarra esa de los tatuajes.
Tiempo	00:14;00
<p>Kat Von D es una tatuadora profesional que ganó fama al aparecer en el programa televisivo <i>L.A. Ink.</i>, el cual trata sobre los empleados de un estudio de tatuaje. Caroline se pelea con una chica que lleva muchos tatuajes, por lo que le recuerda a Kat Von D. Sin embargo, se ha optado por la universalización absoluta, ya que mantener su nombre en el texto traducido solo generaría confusión. En este caso, se hace alusión a su apariencia física de “macarra” por el simple hecho de tener tatuajes.</p>	

Capítulo	1X07
Inglés	I didn't mean to say that, but when I get nervous, my Rico Suave comes out.
Español	No era mi intención, pero cuando me pongo nervioso, me pongo chulito.
Tiempo	00:03;49
<p>Rico Suave es un luchador originario de Puerto Rico cuyo nombre real es Julio Domingo Estrada Cáceres. Al igual que en el elemento cultural anterior, se ha empleado la universalización absoluta para crear un texto neutro y tan solo se ha mantenido su característica más notoria.</p>	

Capítulo	1X07
Inglés	And we're gonna shove our pretty cupcake right up <i>Snooki</i> and her cousin's asses.
Español	Vamos a restregarle nuestro cupcake a la borde y a la mema de su prima.
Tiempo	00:18;12
<p><i>Snooki</i> es un personaje televisivo famoso por aparecer en el programa <i>Jersey Shore</i>. Este personaje tenía fama de ser borde, lo cual es lo que se ha plasmado en el texto meta al emplear la universalización absoluta para crear un texto más neutro, ya que su nombre resulta desconocido para los espectadores españoles.</p>	

Capítulo	1X08
Inglés	Look, I got thin Cee Lo, fat Rihanna, Jon Beret Ramsey, and Kristen Bad Wig.
Español	Mira, están Barry White flaco, Rihanna gorda, la del gorro cursi y la peluca barata
Tiempo	00:00;21
<p>Max y Caroline atienden una mesa en donde hay unas clientas muy variopintas y crean juegos de palabras usando sus rasgos más característicos y los nombres de varios personajes famosos en EE.UU. En este caso, se puede observar cómo los nombres de Barry White y Rihanna se han repetido en la versión española, ya que también son conocidos a este otro lado del océano atlántico. Sin embargo, ya que JonBenét Ramsey y Kristen Carroll Wiig no son tan conocidos, se ha optado por omitir sus nombres y tan solo describir a los personajes que se encuentran sentados en la mesa de la cafetería, por lo que estamos ante una universalización absoluta.</p>	

Capítulo	1X08
Inglés	Hey, genius organizer, why don't you put all that garbage in a file labeled "I've seen too many Katherine Heigl movies"?
Español	Oye, organizadora, mete esa basura en una carpeta llamada “veo demasiadas pelis románticas”.
Tiempo	00:05;58
<p>Katherine Heigl es una actriz estadounidense que se dedica principalmente a actuar en películas románticas. No obstante, esta actriz no goza de la misma fama en España que en Estados Unidos, por lo que mantener su nombre podría hacer que el espectador no entendiese el chiste en sí. Así, se ha decidido crear un texto meta neutro haciendo alusión a la participación de esta actriz en el género romántico mediante el empleo de la universalización absoluta.</p>	

Capítulo	1X16
Inglés	Oh, so you're not here to return my Dartmouth t-shirt you stole from me.
Español	Oh, así que no has venido a devolverme la camiseta que me robaste.
Tiempo	00:11;25
<p>Dartmouth es el nombre de una universidad privada que encuentra en Hanover, en Estados Unidos. Cuando Caroline se reencuentra con un antiguo exnovio, este le pregunta si le va a devolver la camiseta de Dartmouth que le robó. Este ECE no aporta nada al diálogo entre los personajes y si se omite, como es el caso, no crea ninguna dificultad en la comprensión del texto traducido.</p>	

Capítulo	1X23
Inglés	He sells J. Lo. and Salma Hayek Pinatas off back of truck for Cinco de Mayo.
Español	Vende piñatas de Jennifer López y Salma Hayek en la parte de atrás de su camioneta.
Tiempo	00:03;15
<p>Oleg hace alusión a Jennifer López y a Salma Hayek cuando habla de la profesión de un amigo suyo. En este caso, debido a que los dos personajes famosos son muy conocidos en ambos países, la repetición de sus nombres no es ningún disparate y el espectador del país receptor puede comprender la referencia sin problema alguno.</p>	

Capítulo	2X01
Inglés	How would he even hide money in a cup, Nancy Drew?
Español	¿Pero por qué iba a esconder dinero en la copa, Jessica Fletcher?
Tiempo	00:10;11
<p>Nancy Drew es un personaje ficticio creado por el escritor estadounidense Edward Stratemeyer que ha aparecido tanto en numerosos libros como en varias adaptaciones para el cine y la televisión. Sin embargo, este personaje puede resultar desconocido para algunos espectadores en el país de recepción, por lo que, mediante el uso de una universalización limitada con Jessica Fletcher, personaje también perteneciente a la cultura norteamericana, pero más conocido en España, se logra que el espectador pueda comprender la referencia.</p>	

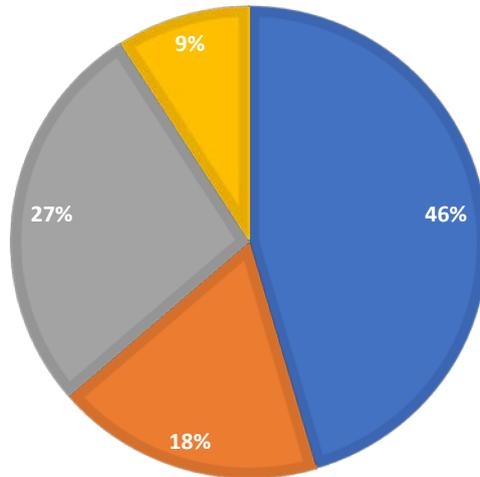
Capítulo	2X01
Inglés	You really think my friend Jennifer Love Hewitt, international movie and Lifetime channel superstar, is gonna steal a used spoon?
Español	¿Crees que mi amiga Jennifer Love Hewitt, superestrella del cine internacional y del canal para tías, te va a robar una cuchara usada?
Tiempo	00:12;11
<p>Cuando Max y Caroline deciden ir a la subasta de los bienes de Caroline, esta última decide disfrazarse para que no la reconozcan. Sin embargo, cuando el guardia de seguridad les recrimina que no pueden tocar los objetos, Max menciona que Caroline es Jennifer Love Hewitt. En esta ocasión, al repetir el nombre de la celebridad en la versión traducida, no se genera ninguna dificultad, ya que esta actriz es también conocida en el país receptor, tanto por sus papeles en el cine, como por protagonizar la serie televisiva <i>Entre fantasmas</i>.</p>	

Capítulo	2X05
Inglés	Credit cards are more trouble than a priest at a Wiggles concert.
Español	Tienen más peligro que un cura en el concierto de los <i>Jonas Brothers</i> .
Tiempo	00:05;21
<p>The Wiggles es una banda australiana que se especializa en música destinada a niños de preescolar. Sin embargo, debido a que esta banda no goza de la misma fama en España, se ha optado por emplear la universalización limitada e incluir a los <i>Jonas Brothers</i>, que en el momento en que se tradujo la serie, era una banda cuyo público eran jóvenes adolescentes.</p>	

En cuanto a los elementos culturales relacionados con personajes famosos, encontramos cinco universalizaciones absolutas (46 %), dos universalizaciones limitadas (18 %), tres repeticiones (27 %) y una omisión (9 %). Una vez más, la balanza se inclina hacia el eje domesticador, pero, en este caso, por tan solo una técnica de diferencia.

ECE RELACIONADOS CON PERSONAJES FAMOSOS

■ Universalización absoluta ■ Universalización limitada ■ Repetición ■ Omisión

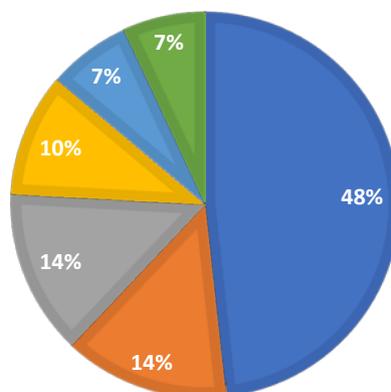


Finalmente, es necesario mencionar que en este apartado las técnicas domesticadoras son el grupo predominante, pero, a diferencia de como ocurría con los elementos culturales relacionados con la gastronomía, la diferencia no es tan grande, debido a que la televisión es un mundo mucho más internacional de lo que lo es la gastronomía.

De esta manera, en esta sección encontramos catorce universalizaciones absolutas (48 %), cuatro traducciones lingüísticas (14 %), cuatro universalizaciones limitadas (14 %), tres repeticiones (10 %), dos naturalizaciones (7 %) y dos omisiones (7 %).

ECE PERTENECIENTES AL MUNDO DE LA TELEVISIÓN ESTADOUNIDENSE

■ Universalización absoluta ■ Traducción lingüística ■ Universalización limitada
■ Repetición ■ Naturalización ■ Omisión



4 Conclusiones

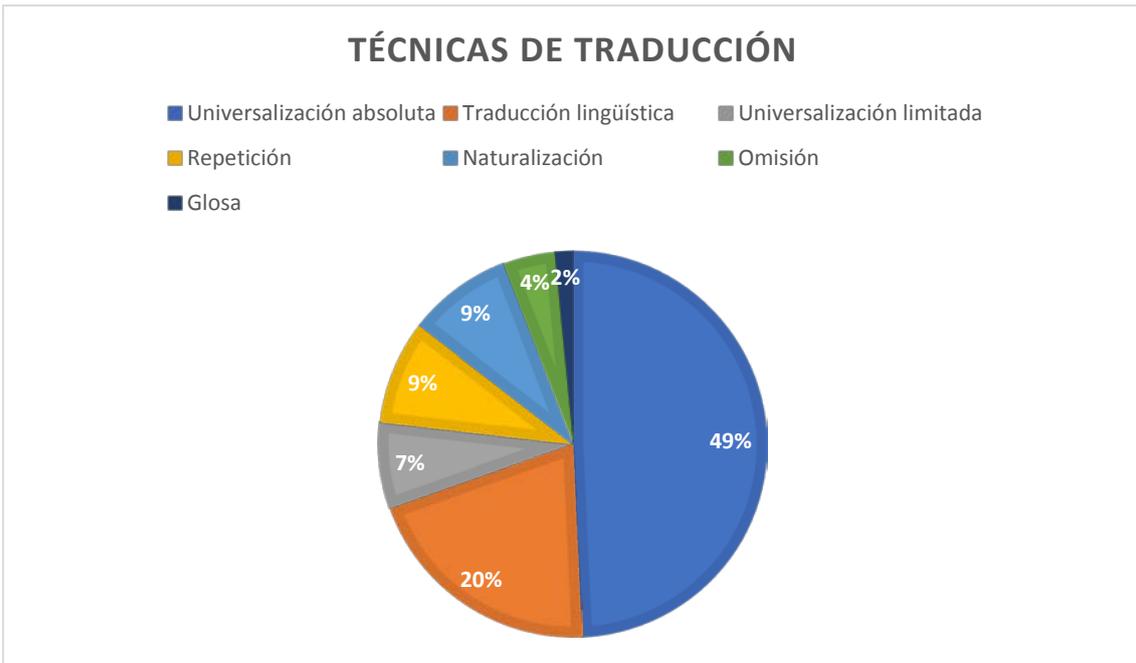
En la introducción del presente trabajo indicaba que cuando empecé a realizarlo me planteé dos objetivos iniciales.

En primer lugar, uno de los objetivos iniciales era realizar un análisis en profundidad de los elementos culturales pertenecientes a la serie televisiva *Dos chicas sin blanca* para poder determinar cuáles son las técnicas más utilizadas por los traductores para lidiar con este tipo de elementos.

En este punto es necesario destacar que, en la traducción de dicha serie, las técnicas que destacan son aquellas relacionadas con la sustitución de los elementos culturales. En este caso, los traductores han optado por modificar el elemento cultural y sustituirlo por uno completamente distinto para adaptarlo al público del país de recepción. Además, dentro del grupo de las técnicas de sustitución, creo conveniente destacar la universalización absoluta, pues se trata de la técnica mayoritaria y ha sido empleada un total de 34 veces (49 %). No obstante, también se usa la naturalización 6 veces (9 %) con el fin de que el receptor no note que en la versión original existía un elemento cultural específico que no conoce. También he observado que la universalización limitada tiene cabida dentro de la traducción de elementos culturales, pues existen 5 ejemplos (7 %) en donde se han sustituido los elementos culturales específicos de la cultura de origen por otros que también pertenecen a dicha cultura, pero que no son desconocidos para los receptores. Finalmente, la omisión es una técnica que los traductores emplean cuando los elementos culturales no son lo suficientemente relevantes en el texto de origen como para mantenerlos en el texto meta, y esta situación también se da en 3 ocasiones (4 %) en *Dos chicas sin blanca*. Además, debido a las limitaciones de la traducción audiovisual, las cuales he desarrollado anteriormente, omitir el elemento cultural es la mejor opción, pues permite a los traductores perfeccionar las otras partes de las oraciones para crear un texto que se adapte a la lengua meta. Es necesario destacar que el empleo mayoritario de las técnicas de sustitución de *Dos chicas sin blanca* se debe a que la mayoría de elementos culturales específicos que aparecen son desconocidos para el público español.

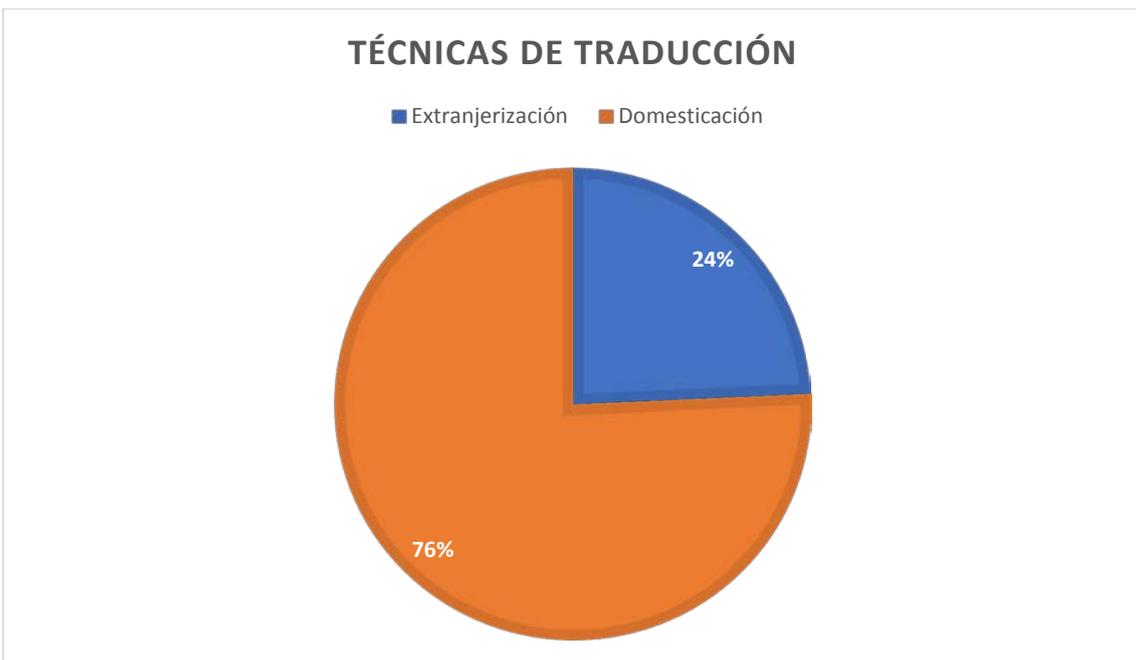
Asimismo, aunque la tendencia sea sustituir los elementos culturales, en 14 ocasiones (20 %) se ha optado por la traducción lingüística, e incluso se han repetido 6 elementos culturales (9 %). Tampoco podemos olvidar que aparece 1 glosa intratextual dentro de los ejemplos analizados (2 %).

En la siguiente gráfica se puede observar la proporción de las distintas técnicas de traducción empleadas para adaptar los elementos culturales específicos a la cultura meta.



Es precisamente el uso que se da a las técnicas de traducción en *Dos chicas sin blanca* lo que me lleva al segundo objetivo planteado al inicio del trabajo, el cual consistía en analizar hasta qué punto, debido al intercambio de culturas en nuestro mundo actual, los elementos culturales dejaban de ser propios de una cultura específica y pasaban a formar parte de una “cultura global”.

Es verdad que, gracias a las nuevas tecnologías, las distancias abismales que antes existían entre las diferentes culturas se han acortado, pero todavía queda un gran espacio. Cada cultura cuenta con sus propios elementos que se muestran en los ámbitos de la vida diaria y que son totalmente desconocidos para las personas que habitan otras regiones del planeta.



Tal y como se observa en la gráfica anterior, las técnicas domesticadoras (53 ejemplos (76%)) son mucho más numerosas que las técnicas extranjerizantes (19 ejemplos (24 %)), por lo que no puedo decir que se haya cumplido el segundo objetivo que marcaba al inicio del trabajo.

También, relacionado con el objetivo anterior, me gustaría mencionar que, gracias a la realización del análisis, he podido observar que existe un elemento cultural en la mayoría de las escenas de *Dos chicas sin blanca* en las que se pretende crear humor, por lo que no es de extrañar que se recurra a las técnicas domesticadoras en un mayor número de ocasiones para mantener ese humor, ya que, de este modo, el traductor se asegura que el espectador comprenda el chiste.

Finalmente, a modo de conclusión de este apartado, he de señalar de nuevo que los datos presentados en el trabajo pertenecen tan solo a las dos primeras temporadas de *Dos chicas sin blanca*, por lo que no se trata de un análisis exhaustivo. Sin embargo, estos datos nos indican cuáles son las tendencias a la hora de traducir elementos culturales, por lo que, con el tiempo y los recursos necesarios, esta línea de trabajo puede constituir una gran ayuda para los traductores en su empeño por acercar a España los productos que se han originado en otros lugares del planeta y, en concreto, las series televisivas humorísticas.

5 Referencias bibliográficas

5.1 Bibliografía académica

Agost Canós, Rosa. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Chiaro, Delia. (2014) “Laugh and the world laughs with you: tickling people’s (transcultural) fancy”. En: De Rosa, Gian Luigi, Francesca Bianchi, Antonella De Laurentiis & Elisa Perego (eds.) 2014. *Translating humour in audiovisual texts*. Bern: Peter Lang AG, pp. 15 – 24.

Cornelio-Marí, Elia Margarita. (2015) “Niños mexicanos y dibujos animados norteamericanos: referencias extranjeras en series animadas” *Comunicar: Revista científica iberoamericana de comunicación y educación* 45: 1, pp. 125 – 132. Versión electrónica: < <https://goo.gl/pVWqfB> >.

Franco Aixelá, Javier. (1996) “Culture-specific Items in Translation”. En: Álvarez, Román & M. Carmen África Vidal (eds.) 2001. *Translation, Power, Subversion*. Bristol: Multilingual Matters LTD, pp. 52 – 78.

Franco Aixelá, Javier. (1996) *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios*. Alicante: RUA. Versión electrónica: < <http://goo.gl/5VOyyM> >.

Franco Aixelá, Javier. (2016) “Los anisomorfismos en traducción”. En: Universidad de Alicante (ed.) 2016. *Una vida entre libros. Estudios traductológicos y lingüísticos en homenaje a Fernando Navarro Domínguez*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 199 – 212.

Herrero Rodes, Leticia. (1999) *La traducción entre culturas: La traducción de los marcadores culturales específicos en la novela angloíndia de la década de los noventa*. Alicante: Universidad de Alicante.

Karim, Hasna. (2010) “El concepto de anisomorfismos cultural en el ámbito jurídico: concepto y aplicaciones traductológicas sobre la legislación española en comparación con la marroquí” *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural* 3: 1, pp. 99 – 105. Versión electrónica: < <https://goo.gl/UtzTqv> >.

Kellog, Michael. (2017) *WordReference*. Weston. Versión electrónica: < <http://goo.gl/OhF7> >.

Ku, Menghsuan. (2016) “El Otro y el Ego, las porras vs. el café: soluciones de traducción para los elementos culturales en las versiones castellanas de ‘Las baladas del ajo’, de Mo Yan” *Estudios de traducción* 6:1, pp. 81 – 92. Versión electrónica: < <https://goo.gl/WkxYTp> >.

Martínez García, Adela. (2001) “La importancia del entorno cultural en el doblaje y la subtitulación: El paciente inglés”. En: Luca de Tena, Juan Ignacio (ed.) 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pp. 147 – 159.

Mayoral Asensio, Roberto. (2001) “Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual”. En: Luca de Tena, Juan Ignacio (ed.) 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pp. 19 – 45.

Moliner, Lucía. (2006) *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Rodríguez Espinosa, Marcos & Sergio Álvarez Rubio. (1998) “Dificultades técnicas y culturales del subtítulado”. En: Félix Fernández, Leandro & Emilio Ortega Arjonilla (eds.) 1998. II *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 707 – 718.

Zabalbescoa Terran, Patrick. (2001) “La traducción del humor en textos audiovisuales”. En: Luca de Tena, Juan Ignacio (ed.) 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pp. 251 – 263.

Zaro Vera, Juan Jesús. (2001) “Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación”. En: Luca de Tena, Juan Ignacio (ed.) 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pp. 47 – 63.

Varios autores. (2016) *La traducción audiovisual*. Sabadell: Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España. Versión electrónica: < <https://goo.gl/aT4FYd> >.

Varios autores. (2017) *2 Broke Girls Episode Scripts*. Nottingham: Springfield. Versión electrónica: < <https://goo.gl/257kzA> >.

Varios autores. (2016) *Linguee*. Colonia. Versión electrónica: < <http://goo.gl/UkjII> >.

Varios autores. (2017) *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Real Academia Española. Versión electrónica: < <https://goo.gl/S4nmDJ> >.

5.2 *Recursos audiovisuales*

Varios autores. (2011 – 2017) *Dos chicas sin blanca*. Nueva York: CBS Broadcasting Inc.

6 Anexo: Corpus de elementos culturales en *Dos chicas sin blanca*

Capítulo	1X01
Inglés	No, hipster.
Español	No, modernillo.
Tiempo	00:00;36

Capítulo	1X01
Inglés	We need horseradish.
Español	Queremos salsa picante
Tiempo	00:01;02

Capítulo	1X01
Inglés	My little cupcake brought me a cupcake.
Español	Mi magdalenita me trae magdalenas.
Tiempo	00:01;57

Capítulo	1X01
Inglés	It belongs in a show on bravo.
Español	Pertenece a un programa de niñas pijas.
Tiempo	00:04;07

Capítulo	1X01
Inglés	Oh, and that stain? Not clam chowder.
Español	Oh, ¿y esa mancha? No es sopa de pescado.
Tiempo	00:05;56

Capítulo	1X01
Inglés	I got 2,300 on my SAT's.
Español	Saqué matrícula de honor en el examen de ingreso.
Tiempo	00:07;35

Capítulo	1X01
Inglés	Back up, Jersey shore.
Español	Atrás, chulo playa.
Tiempo	00:15;11

Capítulo	1X01
Inglés	You're pathetic, and that's coming from someone who's homeless and wearing white after labor day.
Español	Eres patético, y te lo dice alguien que no tiene casa y que va de blanco el primer día de otoño.
Tiempo	00:15;15

Capítulo	1X01
Inglés	You know what? Since you seem to know so much about everything, why don't you take your Wharton degree, and your ridiculous coat, and figure this all out yourself.
Español	¿Sabes qué? Como resulta que sabes tanto de todo, ¿por qué no coges tu carrera universitaria y tu ridícula chaqueta y te las compones tú solita?
Tiempo	00:16;27

Capítulo	01X02
Inglés	At Wharton Business School, we learned that every new venture can bring up a certain amount of fear.
Español	En la escuela de negocio nos enseñaron que toda nueva empresa suscita un cierto miedo.
Tiempo	00:05;41

Capítulo	1X03
Inglés	—The Goodwill? —Welcome to my place!
Español	—¿La beneficencia? —¡Bienvenida a mi hogar!
Tiempo	00:04;16

Capítulo	1X03
Inglés	I went to see them on this tour the summer after my junior year.
Español	Los vi en la gira de verano cuando acabé secundaria.
Tiempo	00:07;15

Capítulo	1X03
Inglés	Fabric sturdy, no mysterious crotch stains, nice work, Nancy Drew.
Español	La tela está sucia, sin manchas en la entrepierna. Buena pieza, exploradora.
Tiempo	00:08;21

Capítulo	1X03
Inglés	Cameras? What do you think this is, target?
Español	¿Cámaras? ¿Dónde te crees que estás, en la tele?
Tiempo	00:09;34

Capítulo	1X03
Inglés	My nail practically got torn off back there by "Cat Von D-Minus".
Español	Casi se me parte una uña con la macarra esa de los tatuajes.
Tiempo	00:14;00

Capítulo	1X03
Inglés	Borscht! Pick up, pick up.
Español	¡Sopa! Llévala, llévala.
Tiempo	00:20;10

Capítulo	1X04
Inglés	Sit this one out, I'll comp your cobbler.
Español	No te levantes y te regalo el postre.
Tiempo	00:01;57

Capítulo	1X04
Inglés	That boy's stiffer than Michele Bachmann's husband at a Chippendales.
Español	Ese tipo está más tieso que un político de derechas en el barrio gay.
Tiempo	00:08;55

Capítulo	1X05
Inglés	Here we have a bill from the pet castle, yet you don't have a pet, and you've never been to a castle. Oh, except White Castle.
Español	Una factura del castillo de la mascota, y ni tienes mascota ni has estado en un castillo. Oh, menos en Burger Castillo.
Tiempo	00:05;09

Capítulo	1X05
Inglés	Did you actually think that was a good line, or is that what you do so the check gets paid by Richie Rich?
Español	¿En serio te ha parecido tan ocurrente o es lo que haces para que te invite aquí el ricachón?
Tiempo	00:08;28

Capítulo	1X05
Inglés	Small wonder? Is that the show on TLC about the little-people magicians?
Español	¿Un robot en casa? ¿Ese programa de la tele que va de magos enanitos?
Tiempo	00:12;26

Capítulo	1X06
Inglés	And I went to Starbucks and got you a coffee and a vanilla bear claw.
Español	Y he ido al Strabucks y te he traído un café y un pastelito de vainilla.
Tiempo	00:02;08

Capítulo	1X06
Inglés	Your Canadian voice is so dull, I can't understand a word you're saying.
Español	Con esa voz monótona no entiendo nada de lo que estás diciendo.
Tiempo	00:16;00

Capítulo	1X07
Inglés	I didn't mean to say that, but when I get nervous, my Rico Suave comes out.
Español	No era mi intención, pero cuando me pongo nervioso, me pongo chulito.
Tiempo	00:03;49

Capítulo	1X07
Inglés	I got like a 40 on my SATs.
Español	Suspendí en la selectividad.
Tiempo	00:16;01

Capítulo	1X07
Inglés	And we're gonna shove our pretty cupcake right up Snooki and her cousin's asses.
Español	Vamos a restregarle nuestro cupcake a la borde y a la mema de su prima.
Tiempo	00:18;12

Capítulo	1X08
Inglés	Look, I got thin Cee Lo, fat Rihanna, Jon Beret Ramsey, and Kristen Bad Wig.
Español	Mira, están Barry White flaco, Rihanna gorda, la del gorro cursi y la peluca barata
Tiempo	00:00;21

Capítulo	1X08
Inglés	On craigslist? This is so romantic.
Español	¿En internet? Venga.
Tiempo	00:04;13

Capítulo	1X08
Inglés	Hey, genius organizer, why don't you put all that garbage in a file labeled "I've seen too many Katherine Heigl movies"?
Español	Oye, organizadora, mete esa basura en una carpeta llamada "veo demasiadas pelis románticas".
Tiempo	00:05;58

Capítulo	1X09
Inglés	Gary, the fat guy from <i>teen mom</i> ? Tyler, the skinny guy from <i>teen mom</i> ?
Español	¿El gordo de <i>madre adolescente</i> ? ¿El flacucho de <i>madre adolescente</i> ?
Tiempo	00:02;40

Capítulo	1X09
Inglés	Hey, you don't need to get all "Hallmark presents: Johnny soft eyes" on me.
Español	Tranqui, no es necesario que me vengas con tu mirada de niño bueno de postal.
Tiempo	00:07;22

Capítulo	1X10
Inglés	Me too, as a David Sedaris story, not as an actual real-life option.
Español	Y yo, pero dentro de un relato de ficción, no como una opción en la vida real.
Tiempo	00:07;07

Capítulo	1X10
Inglés	Because it's Black Friday, and the doors open at 5:00 A. M.
Español	Porque son rebajas y abren las tiendas a las cinco.
Tiempo	00:11;59

Capítulo	1X11
Inglés	I cut up my Fendi cashmere leggings.
Español	Le he puesto mis leggins de cashmere.
Tiempo	00:05;00

Capítulo	1X11
Inglés	I'll just be over here like the awkward father in the background on <i>Toddlers and Tiaras</i> .
Español	Estaré por aquí como el padre chungo de aquel programa de niñas pijas.
Tiempo	00:13;15

Capítulo	1X12
Inglés	If I knew we were gonna have staff meetings after work, I would've taken job at TGI Friday instead.
Español	De haber sabido que tendríamos reuniones después de cerrar, habría pedido trabajo en una hamburguesería guay.
Tiempo	00:01;00

Capítulo	1X12
Inglés	Had to draw them on in magic marker.
Español	Me las tuve que pintar con un permanente.
Tiempo	00:04;03

Capítulo	1X12
Inglés	I'm sorry, someone call <i>Ripley's</i> . There is a small mouse speaking.
Español	Perdona, que alguien llame a la tele. Tenemos un ratoncillo parlante.
Tiempo	00:10;09

Capítulo	1X12
Inglés	I am David Blaine of zippers.
Español	Soy el Copperfield de las cremalleras.
Tiempo	00:11;55

Capítulo	1X13
Inglés	Geeze, where'd you get your sex education? <i>Lamb Chop's Play Along?</i>
Español	¿Dónde recibiste educación sexual? ¿Con los <i>Teletubbies</i> ?
Tiempo	00:03;28

Capítulo	1X13
Inglés	Harriet Tubman used to get her tampons here.
Español	María Castaña sacaba tampones de aquí.
Tiempo	00:03;40

Capítulo	1X13
Inglés	If men were the ones who got periods, tampons would be thrown free from floats like Mardi Gras beads.
Español	Si los hombres tuvierais la regla, repartiríais tampones como los caramelos de la cabalgata.
Tiempo	00:04;10

Capítulo	1X13
Inglés	We just need to grab ten boxes of Duncan Hines cake mix and we're done.
Español	Diez cajas de preparado para pasteles y ya estará.
Tiempo	00:06;06

Capítulo	1X13
Inglés	Well, it's not CNN, now is it?
Español	Esto no es una tertulia, ¿o sí?
Tiempo	00:07;15

Capítulo	1X13
Inglés	In the Lifetime movie version, this is where they take you away as an unfit mother.
Español	En la versión telefilm, ahora es cuando te detienen por negligencia y yo no lloro.
Tiempo	00:13;13

Capítulo	1X13
Inglés	Oh, don't tell me it's a pinch of Betty Crocker.
Español	No me digas que es una pizca de Avecrem.
Tiempo	00:19;56

Capítulo	1X14
Inglés	All this time I've been sweeping with an us weekly.
Español	Hasta ahora barría con periódicos viejos.
Tiempo	00:10;19

Capítulo	1X16
Inglés	When's the last time you knew anyone who fell in love? Real love, like Ice Loves Coco.
Español	¿Cuándo viste a alguien enamorarse por última vez? De verdad, como en Gran Hermano
Tiempo	00:01;06

Capítulo	1X16
Inglés	Uh, two. We were just in the neighborhood, looking for a place to have jell-o.
Español	Eh, dos. Estábamos por la zona buscando una heladería.
Tiempo	00:05;17

Capítulo	1X16
Inglés	Can I just get back to playing Angry Birds?
Español	¿Por qué no vuelve a jugar al Angry Birds?
Tiempo	00:06;47

Capítulo	1X16
Inglés	I graduated top of my class at Wharton.
Español	Fui la primera de la promoción en la universidad.
Tiempo	00:07;30

Capítulo	1X16
Inglés	Oh, so you're not here to return my Dartmouth t-shirt you stole from me.
Español	Oh, así que no has venido a devolverme la camiseta que me robaste.
Tiempo	00:11;25

Capítulo	1X18
Inglés	Going into Kinko's to use Google maps so you can figure out where you are.
Español	Entrando en un cibercafé para mirar en Google maps dónde diablos están.
Tiempo	00:03;18

Capítulo	1X18
Inglés	You know, like the Showtime network in the good old days.
Español	Ya sabes, como en las teles locales en sus buenos tiempos
Tiempo	00:08;20

Capítulo	1X18
Inglés	I only got a six-pack of Capri Suns, so people are going to have to share.
Español	Solo tengo un pack de seis zumos que la gente tendrá que compartir.
Tiempo	00:08;26

Capítulo	1X18
Inglés	There's only one party as bad as this one. That's the Donner Party.
Español	Solo he estado en una fiesta peor que esta. La fiesta del kebab.
Tiempo	00:11;08

Capítulo	1X18
Inglés	I blew up that Chipotle for you.
Español	Volé aquel mexicano por ti.
Tiempo	00:18;55

Capítulo	1X19
Inglés	Spring break is the greatest time ever.
Español	La Semana Santa son las mejores vacaciones.
Tiempo	00:06;12

Capítulo	1X19
Inglés	We can be at Teterboro in 20 minutes and Tahiti in 8 hours.
Español	20 minutos al aeropuerto y a Tahití en 8 horas.
Tiempo	00:15;09

Capítulo	1X20
Inglés	And then I had to spend \$14 on neosporin.
Español	Y el antibiótico me costó 14\$.
Tiempo	00:06;04

Capítulo	1X21
Inglés	And then I sit down with a 1040 and my W-2s, and right around the fourth question, I'm like, screw it!
Español	Y luego me siento con un formulario y el otro, y a la cuarta pregunta digo: “¡Que le den!”.
Tiempo	00:09;39

Capítulo	1X22
Inglés	By the way, if we win, I'm gonna buy a condo right next to Great Adventure and go there every day drunk.
Español	Por cierto, si toca, me compro un piso al lado del parque de atracciones para ir a emborracharme cada día.
Tiempo	00:00;32

Capítulo	1X22
Inglés	No, it's the way you get a ride home from a keger in the woods.
Español	No, así consigues volver en coche de un botellón.
Tiempo	00:07;22

Capítulo	1X22
Inglés	Ok, I just went gangster, and not even a smile?
Español	¿Me pongo en plan choni y ni siquiera sonrías?
Tiempo	00:10;30

Capítulo	1X23
Inglés	He sells J. Lo. and Salma Hayek Pinatas off back of truck for Cinco de Mayo.
Español	Vende piñatas de Jennifer López y Salma Hayek en la parte de atrás de su camioneta.
Tiempo	00:03;15

Capítulo	1X23
Inglés	I mean, I love pizza, too, but that doesn't mean I have to marry papa John.
Español	También me gusta la pizza, pero no por eso voy a casarme con el pizzero.
Tiempo	00:05;20

Capítulo	1X24
Inglés	Maybe we should find something cheaper, at one of those consignment stores.
Español	¿Por qué no buscamos algo más barato en alguna tienda de <i>outlet</i> ?
Tiempo	00:01;33

Capítulo	1X24
Inglés	The Dominos guy.
Español	Al repartidor.
Tiempo	00:15;40

Capítulo	2X01
Inglés	I can't afford HBO, and it's the closest I can get to seeing <i>Game of Thrones</i> .
Español	No tengo tele de pago y es lo más parecido a <i>Juego de Tronos</i> que voy a ver.
Tiempo	00:00;41

Capítulo	2X01
Inglés	No, you're watching an episode of <i>I didn't know I was pregnant</i> .
Español	No, esto es un episodio de <i>No sabía que estaba embarazada</i> .
Tiempo	00:05;13

Capítulo	2X01
Inglés	You really think my friend Jennifer Love Hewitt, international movie and Lifetime channel superstar, is gonna steal a used spoon?
Español	¿Crees que mi amiga Jennifer Love Hewitt, superestrella del cine internacional y del canal para tías, te va a robar una cuchara usada?
Tiempo	00:12;11

Capítulo	2X01
Inglés	The wooden base of the cup is about this big, and I know you can get 20,000 in an Altoids tin, and this is about three times that size, so 60,000.
Español	La base de madera será así de grande y si en una cajita de mentolados caben 20.000, y esto es el triple de grande, pues 60.000.
Tiempo	00:13;24.

Capítulo	2X02
Inglés	You look you were hit by a Mardi Gras and a Gay Pride float.
Español	Parece que te haya pasado por encima el desfile del orgullo gay.
Tiempo	00:03;24

Capítulo	2X02
Inglés	I split my spanx.
Español	Se me ha soltado la faja.
Tiempo	00:06;31

Capítulo	2X02
Inglés	I went to Wharton.
Español	Estudí ADE.
Tiempo	00:11;12

Capítulo	2X03
Inglés	And I can't wait to go home and watch <i>Here comes Honey Boo Boo</i> .
Español	Y qué ganas de llegar a casa y ver el programa de las madres.
Tiempo	00:00;05

Capítulo	2X03
Inglés	Oh, look at that, something ate right through the swiffer, and I don't think it was the bleach.
Español	Qué raro, hay algo que se ha comido la bayeta, y no creo que sea la lejía.
Tiempo	00:04;56

Capítulo	2X03
Inglés	I crawled into <i>The Little Mermaid</i> with a sack full of Cheerios and a baby bottle full of Diet Coke.
Español	Me colé en <i>La sirenita</i> con una gran bolsa de cereales y un biberón de Coca-Cola light.
Tiempo	00:06;02

Capítulo	2X03
Inglés	Let's go see that Katherine Heigl rom-com sequel.
Español	Vamos a ver la secuela de la comedia romántica que daban.
Tiempo	00:13;01

Capítulo	2X04
Inglés	What's next, "FEMA?" "Superdome?"
Español	¿Y luego qué, el escorbuto?
Tiempo	00:16;52

Capítulo	2X05
Inglés	Someone gave me a bag of Chips Ahoy! cookies once and I ate the entire thing without breathing.
Español	Una vez me dieron un paquete de Chips Ahoy! y, ¿sabes qué? Me lo comí entero sin respirar.
Tiempo	00:02;58

Capítulo	2X05
Inglés	Credit cards are more trouble than a priest at a Wiggles concert.
Español	Tienen más peligro que un cura en el concierto de los Jonas Brothers.
Tiempo	00:05;21

Capítulo	2X05
Inglés	A joint for recess, and a gin and juice box.
Español	Un canuto para el patio y un cubata para comer.
Tiempo	00:06;49

Capítulo	2X05
Inglés	Who's to say nowadays, Max? <i>America's Got Talent</i> .
Español	Quién sabe en los tiempos que corren, Max. <i>Tú sí que vales.</i>
Tiempo	00:19;06

Capítulo	2X06
Inglés	We couldn't afford the real Manwich Mix.
Español	No teníamos para comprar carne.
Tiempo	00:06;03

Capítulo	2X06
Inglés	Even as a kid, I would have my G. I. Joes sell sweet tarts to my Transformers.
Español	Incluso de pequeño, mis G.I. Joe les vendían pica-pica a mis Transformers.
Tiempo	00:09;57

Capítulo	2X07
Inglés	And, young man, if you don't swing by your store and bring me some Pixie Sticks, you'll never see my little girl again.
Español	Y, jovencito, si no pasas por tu tienda y me traes unos pica-pica, no la vuelves a ver.
Tiempo	00:02;44

Capítulo	2X07
Inglés	Did you bring him to Almond Joy?
Español	¿Se ha derretido su golosina en tu boca?
Tiempo	00:03;15

Capítulo	2X07
Inglés	Well, your mounds are more like Sno-Caps, but continue.
Español	Más que merengues, tienes nubes, pero sigue.
Tiempo	00:03;22

Capítulo	2X07
Inglés	You salute the flags at IHOP when we walk by.
Español	Y hasta saludas a las banderas de los hoteles.
Tiempo	00:06;57

Capítulo	2X07
Inglés	I once got a ten-year-old I was babysitting to buy me a box of Pop-Tarts with his allowance.
Español	Una vez hice que un niño de diez años a quien cuidaba me comprara unas chuches con su paga.
Tiempo	00:07;29

Capítulo	2X07
Inglés	Rainbow, dollar sign, muffin.
Español	Arcoíris, dólar, magdalena.
Tiempo	00:11;43

Capítulo	2X08
Inglés	In 2006, I invented the Four Loko and Robitussin smoothie.
Español	En 2006 inventé el batido bebida energética y jarabe para la tos.
Tiempo	00:12;12

Capítulo	2X08
Inglés	Well, she's building her dream house in Poland between a former death camp and a new W.
Español	Construye una casa en Polonia entre un antiguo campo de concentración y un hotel W.
Tiempo	00:13;06

Capítulo	2X11
Inglés	One time, a guy bought me a slushy, and for the next three weeks, he owned me.
Español	Una vez, un tío me compró un sorbete, y durante tres semanas, me poseyó.
Tiempo	00:05;16

Capítulo	2X11
Inglés	Now, we sell hoagies.
Español	Y ahora vendemos pepitos.
Tiempo	00:11;17

Capítulo	2X11
Inglés	It's like a haunted Quiznos in here.
Español	Esto es como la cafetería maldita.
Tiempo	00:12;35

Capítulo	2X11
Inglés	I'm sending Oleg to Queens to pick up a flat of Fresca.
Español	Voy a enviar a Oleg a Queens a recoger una caja de gaseosas.
Tiempo	00:12;39

Capítulo	2X11
Inglés	I just transferred from our Boise location.
Español	Me acaban de trasladar desde Idaho.
Tiempo	00:13;38

Capítulo	2X12
Inglés	I'll just put it up here, next to the half a Vicodin I was saving for new year's.
Español	La dejaré junto al medio Tranquimazin que guardaba para nochevieja.
Tiempo	00:11;38

Capítulo	2X12
Inglés	It's like a port-a-potty on the last day of Coachella.
Español	Es como la gran fumada el último día de un macroconcierto.
Tiempo	00:12;30

Capítulo	2X12
Inglés	And around 4:00 a.m., you finally called me from an IHOP in Greenpoint, and I came and picked you up.
Español	Y después de eso me llamaste a las cuatro de la mañana desde un bar en Greenpoint, así que fui a buscarte.
Tiempo	00:16;55

Capítulo	2X13
Inglés	I guarantee you, right now, she's crawling through an air-conditioning vent at a Krispy Kreme.
Español	Seguro que ahora está reptando por el conducto del aire acondicionado de alguna pastelería.
Tiempo	00:03;42

Capítulo	2X13
Inglés	Andy in the house! Sorry, I was watching a <i>Living Single</i> marathon before I came over.
Español	¡Bilma, ábreme la puerta! Perdón, estaba en casa viendo un maratón de <i>Los Picapiedra</i> .
Tiempo	00:03;46

Capítulo	2X13
Inglés	You know, until PETA attacked the house.
Español	Hasta que nos atacó la protectora de animales.
Tiempo	00:08;28

Capítulo	2X14
Inglés	Is his identity being protected on Dateline?
Español	¿Protegiendo su identidad para que no sufran represalias?
Tiempo	00:13;08

Capítulo	2X14
Inglés	See you in small claims court, bub.
Español	Nos veremos en los tribunales, tío.
Tiempo	00:20;00

Capítulo	2X15
Inglés	This has more lies than my OKCupid profile.
Español	Aquí hay más mentiras que en mi perfil de la web de contactos.
Tiempo	00:04;41

Capítulo	2X15
Inglés	Maybe we can share, like we share our tips or that Wheat Thin we found in your pillowcase.
Español	Podríamos compartirlo, como las propinas o los cereales que encontramos en tu almohada.
Tiempo	00:19;50

Capítulo	2X16
Inglés	the last time I had champagne was at a Filipino wedding I crashed at a Doubletree.
Español	La última vez que bebí champán fue en una boda de filipinos en la que me colé.
Tiempo	00:10;55

Capítulo	2X16
Inglés	Slim Jims, Cheez-its, Pizza Pringles, and two ham and cheese sandwiches.
Español	Snacks de carne, galletas de queso, Pringles de pizza y dos sándwiches de jamón y queso.
Tiempo	00:18;27

Inglés	You say apartment, I say the brightest dot on the "Megan's law" website.
Español	Tú dices apartamento, y yo digo que es una cueva de violadores y de pedófilos.
Tiempo	00:09;53

Capítulo	2X18
Inglés	Your dreams, and your receipt when you're leaving Best Buy.
Español	Tu sueño y el recibo cuando compras electrodomésticos.
Tiempo	00:04;32

Capítulo	2X18
Inglés	I heard a customer saying a Whole Foods is going in over there.
Español	Un cliente me ha dicho que van a poner una tienda de comida orgánica.
Tiempo	00:05;01

Capítulo	2X19
Inglés	When you're photocopying your ass on a xerox machine, you are never more alive.
Español	Cuando plantas tu precioso culo en una fotocopidora, te sientes llena de vida.
Tiempo	00:04;03

Capítulo	2X19
Inglés	You're here to keep quiet, pretend like you're working, and steal five to ten Vitamin Waters From the break room at the end of each day.
Español	Estás aquí para no hacer ruido, fingir que trabajas y robar unas 5 o 10 bebidas energéticas al día.
Tiempo	00:08;32

Capítulo	2X23
Inglés	The closest I've been is sticking my arm in the free blood pressure machine at Walgreens.
Español	Lo más parecido es cuando voy a la farmacia y meto el brazo en la máquina de la tensión.
Tiempo	00:08;39

Capítulo	2X24
Inglés	P90X, don't fail me now!
Español	¡Máquina de abdominales, no me falles!
Tiempo	00:11;52